

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期末報告

跨國合作之華語遠距協同教學模式研究—美國高中華語課程之設計與實施—子計畫一：結合線上自學與視訊會談之混合式華語教學法、學習活動與測驗研究(2/2)

計畫類別：整合型
計畫編號：NSC 101-2631-S-003-007-
執行期間：101年08月01日至102年03月31日
執行單位：國立臺灣師範大學國際華語與文化學系

計畫主持人：朱我芯

計畫參與人員：大專生-兼任助理人員：艾喜
大專生-兼任助理人員：黃馨儀
大專生-兼任助理人員：麥敏
大專生-兼任助理人員：戴潔希
大專生-兼任助理人員：閃揚容

報告附件：出席國際會議研究心得報告及發表論文

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 102年06月30日

中文摘要：本研究為整合計畫「跨國合作之華語遠距協同教學模式研究—美國高中華語課程之設計與實施」之子計畫一，主要研究「線上自學」與「視訊(師生)會談」的教學方法，並發展學習活動與測驗。兩年以來的執行成果，可分為論文發表與學習內容發展等兩方面。在論文發表方面，本研究經由語料逐字稿分析，探討有關同步視訊環境的活動方法、糾誤技巧、協同學習模式，已發表為兩篇 TSSCI 期刊論文，並出版一本專書。在學習內容的發展方面，本研究與美國線上中文課程公司 myChinese360% 合作，實施美國高中的初級華語線上課程，共計完成了 24 課的練習/測驗題、生詞小劇、生詞漫畫、生詞故事，及課文錄音等學習內容，提供美國高中初級華語課程，作為非同步線上自學與同步視訊教學之學習活動。以上教學方法與學習內容等成果，已實際應用於遠距跨國華語教學，未來並將持續應用，作為視訊華語師資培訓課程規劃的參考，以有效提升視訊師生互動與線上自學成效。

中文關鍵詞：線上自學、視訊會談、學習活動、美國高中中文課程、中級華語。

英文摘要：This study is the first individual component of the integrated project entitled 'International cooperation-assisted research of the distance collaborative teaching model -- the design and implementation of Chinese language courses for senior high school level in the US'. The study aims to develop Chinese pedagogy, online exercises, activities, assignments and assessments for blended learning, combining two learning environments of online self-study and videoconferencing. Following two years of implementation, the research results can be divided into published findings and course content. Published findings include a book and two TSSCI journal articles, detailing analyses of data transcription, discussion of synchronized videoconferencing methodology, error correction skills and the collaborative learning model. As for developing introductory Chinese learning content for senior high school students in the US, this study collaborated with the US online Chinese curriculum enterprise myChinese360%, designing a total of 24 classes of practice and assessment exercises, vocabulary-building skits, comic strips and reading

passages as well as audio recordings of textbook content, to be used in both online self-study and synchronized videoconferencing activities. The above teaching methods and learning content have already been employed in actual long-distance Chinese teaching and can serve as a reference for future video Chinese teacher training, as well as effectively enhance videoconferencing-style teacher-student interaction and the efficacy of online self-study programs.

英文關鍵詞： online self learning, videoconferencing, learning activities, American High School Chinese Program, Intermediate Chinese

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 期中進度報告
期末報告

跨國合作之華語遠距協同教學模式研究—美國高中華語課程之設計與實施
The study of distance Chinese teaching model—
The design and implementation of Chinese language courses
for senior high school level in the US

子計畫一：結合線上自學與視訊會談之混合式華語教學法、學習活動
與測驗研究(2/2)

A Study of Chinese Pedagogy, Learning Activities, and Assessment for Blended
Learning Combining Online Self-Study and Videoconferencing

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 101-2631-S-003-007-

執行期間：2012 年 08 月 01 日至 2013 年 03 月 31 日

執行機構及系所：國立臺灣師範大學華語文教學系

計畫主持人：朱我芯

共同主持人：無

計畫參與人員：艾喜、麥敏、黃馨儀、閃揚容、戴潔希

本計畫除繳交成果報告外，另含下列出國報告，共1份：

- 移地研究心得報告
- 出席國際學術會議心得報告
- 國際合作研究計畫國外研究報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權，一年二年後可公開查詢

中 華 民 國 102 年 6 月 25 日

目 錄

摘要.....	III
一、前言.....	1
二、研究目的.....	1
三、文獻探討.....	1
四、研究方法.....	6
五、結果與討論（含結論與建議）.....	7
參考文獻.....	12
【附錄1】生詞小劇.....	19
【附錄2】生詞漫畫及練習題.....	22
【附錄3】生詞小劇劇本及練習題.....	46
【附錄4】生詞故事.....	65
國科會補助專題研究計畫成果報告自評表.....	68
國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表.....	70

摘要

本研究為整合計畫「跨國合作之華語遠距協同教學模式研究--美國高中華語課程之設計與實施」之子計畫一，主要研究「線上自學」與「視訊(師生)會談」的教學方法，並發展學習活動與測驗。兩年以來的執行成果，可分為論文發表與學習內容發展等兩方面。在論文發表方面，本研究經由語料逐字稿分析，探討有關同步視訊環境的活動方法、糾誤技巧、協同學習模式，已發表為兩篇 TSSCI 期刊論文，並出版一本專書。在學習內容的發展方面，本研究與美國線上中文課程公司 myChinese360% 合作，實施美國高中的初級華語線上課程，共計完成了 24 課的練習/測驗題、生詞小劇、生詞漫畫、生詞故事，及課文錄音等學習內容，提供美國高中初級華語課程，作為非同步線上自學與同步視訊教學之學習活動。以上教學方法與學習內容等成果，已實際應用於遠距跨國華語教學，未來並將持續應用，作為視訊華語師資培訓課程規劃的參考，以有效提升視訊師生互動與線上自學成效。

關鍵詞：線上自學、視訊會談、學習活動、美國高中中文課程、中級華語。

Abstract: This study is the first individual component of the integrated project entitled “ International cooperation-assisted research of the distance collaborative teaching model -- the design and implementation of Chinese language courses for senior high school level in the US”. The study aims to develop Chinese pedagogy, online exercises, activities, assignments and assessments for blended learning, combining two learning environments of online self-study and videoconferencing. Following two years of implementation, the research results can be divided into published findings and course content. Published findings include a book and two TSSCI journal articles, detailing analyses of data transcription, discussion of synchronized videoconferencing methodology, error correction skills and the collaborative learning model. As for developing introductory Chinese learning content for senior high school students in the US, this study collaborated with the US online Chinese curriculum enterprise myChinese360%, designing a total of 24 classes of practice and assessment exercises, vocabulary-building skits, comic strips and reading passages as well as audio recordings of textbook content, to be used in both online self-study and synchronized videoconferencing activities. The above teaching methods and learning content have already been employed in actual long-distance Chinese teaching and can serve as a reference for future video Chinese teacher training, as well as effectively enhance videoconferencing-style teacher-student interaction and the efficacy of online self-study programs.

Keywords: online self learning, videoconferencing, learning activities, American High School Chinese Program, Intermediate Chinese.

一、前言

本研究為整合計畫「跨國合作之華語遠距協同教學模式研究—美國高中中級華語課程之設計與實施」之子計畫一，主要研究同步視訊會談的華語教學方法，並發展線上自學型態的輔助學習內容及練習題庫。

本研究借助混合式學習理論，結合「同步視訊」與「線上自學」兩種學習環境與型態，期使網路世代的美國高中生，一方面得以利用其所熟悉的網路社群環境，以及兼具遊戲趣味與溝通成效的線上活動，自主而又協同互動地學習中文；另一方面也有機會透過同步視訊，與教師及協同學習的同學以目標語進行面對面的互動交流。對教學機構(美國高中)而言，具備優質學習活動的遠距課程，既能滿足越來越多家長希望子女學習中文的開課需求，也能以視訊會談輔助語言學習所需的面對面口語互動，尤其重要的是，還能維持低成本的經費條件。

二、研究目的

本研究之目的包括：第一，調查並分析美國高中生學習華語之動機、目標、策略與風格。第二，探究美國線上課程設置規範、美國外語教學學會之外語學習準則，與美國中小學外語能力標準等官方標準，並據以統整出高中線上外語課程應有之學習功能，以及語言分級能力指標。第三，比較線上、視訊與傳統課堂等三種環境的華語學習條件，及其所影響之聽說讀寫四種技能之學習成效差異。第四，綜合以上各項研究所得，制定美國高中中級華語線上學習活動、學習測驗、視訊活動之設計原則與檢核指標。第五，依據前項設計原則與指標，為每日的學習內容編寫出所有的線上練習、課後作業、課外任務，視訊討論問題、視訊活動、與線上測驗。第六，對照本研究與過去兩年所執行之研究案成果，比較美國高中生與大學生對於華語學習的動機、目的、風格、策略、主題興趣，與視訊活動偏好與表現等各方面之差異。

三、文獻探討

本研究主要涉及的研究範疇包括語言教習活動、口語表達活動、視訊教學、語言學習策略、跨文化溝通等五方面，以下分論其文獻之研究成果，及本研究擬承繼與應用之面向。

(一) 語言教學活動

教學活動亦可稱為教學技巧 (language teaching techniques)，舉凡暖身活動、聽錄音、聽寫、測驗、抄寫、內容解釋、說故事、角色扮演、遊戲、訪談等皆屬之，其樣式林林總總，由於本章重點在於視訊活動設計的原則性問題，因此主要關注的是活動類型，亦即活動形式的分類。既有文獻中，較為重要的活動分類標準約有三種：第一，依活動的型態分類；第二，依自由溝通的程度分類，第三，依模擬真實生活的程度分類，以下分項詳說之。

1. 依活動型態分類

第一種分類標準是依據活動的型態分類，此方法以 Klippel (1984) 為代表，其所設計的口語溝通活動，依活動型態而分為三種類型：第一，提問與回答 (question and answers)，意指由教師提問而學生應答的活動型態。第二，討論與決定 (discussions and decisions)，意指由同儕互相討論協商而做出決定或結論的活動型態。第三，故事與小劇 (stories and scenes)，意指由學生分組演說故事或演出

小型戲劇的活動型態。本章所謂活動「類型」，即以此為概念基礎。

2. 依自由溝通程度分類

第二種分類標準是依據自由溝通的程度分類，此方法以 Crookes 與 Chaudron (1991: 52-54) 為代表，其所彙整的語言課堂活動，按教師的操控程度與學生的自由溝通程度，分為三種類型：第一，「控制性」活動 (controlled techniques)，意指教師操控程度較高，而學生自由溝通程度較低的活動，如暖身活動、內容解釋、課文朗讀、翻譯、聽寫、測驗等。第二，「半控制性」活動 (semi-controlled techniques)，如腦力激盪、說故事、開放性問題、資訊交換等。第三，「自由性」活動 (free techniques)，如角色扮演、遊戲、報告、戲劇表演、討論、訪談等。其所彙集之活動形式及自由溝通程度的分類概念，可作為本章活動設計的重要參考指標。

3. 依生活擬真程度分類

第三種分類標準是依據模擬真實生活的程度分類，此方法以 Paulston 與 Bruder (1976) 為代表，其有關句型練習的活動研究，按模擬真實生活溝通的程度，分為三種類型：第一，溝通性練習 (communicative drills)，意指接近真實生活溝通語境，而使學生能自由發揮的練習活動。第二，有意義練習 (meaningful drills)，意指與真實生活語境略為相關，學生在教師設定的練習內容之外，也能有部份自由發揮的空間。第三，機械性練習 (mechanical drills)，意指針對語音、語法、詞語等語言形式進行反覆誦讀或替換練習，學生並無自由發揮的空間。

此外，Brown (2007b) 指出，溝通式的學習活動應具有真實性、實況模擬、有意義的任務等特色，其以此標準而篩選出有利於互動的小組活動包括：遊戲、角色扮演、模仿、戲劇表演、研究方案、訪談、腦力激盪、訊息差距、拼湊法、難題解決、決策制定、意見交流等。

本章以互動溝通為視訊教學的主要目標，以上文獻中所指出自由溝通程度較高、較貼近真實生活溝通語境的課堂活動，皆為視訊溝通可參考採用的活動形式。

(二) 口語表達活動

如何引導學生踴躍發言，以維繫課堂的對話熱度，為視訊教學最大的挑戰。李藝真 (1991) 曾以其華語課堂成功引導學生多開口的經驗，建議有助於口語表達的活動如下：第一，猜事或物：由某位學生用中文向其他學生形容一件事物，但不可以說出該事物的名稱，其他同學在猜測的過程中可以提問，直到猜出答案。第二，賓果：可用於記憶生詞、簡單詢問等。第三，聽寫：由教師事先準備不同的生詞學習單，使學生兩人一組，互做聽寫練習，並互相改正。第四，對話：初級的學生，可由教師先為學生設計幾種對話，請學生據之練習；進階級的學生，可由教師設定題目或情景，由學生分組準備對話腳本，並交由教師改正潤色之後，於課堂表演。第五，學生自己講語法：教師設計一些問題，由學生在課本上的語法說明中自己找答案，而後於課堂上互相討論。第六，比手畫腳：由某位學生表演動作，使其他學生用中文解釋或描述該動作。第七，講自己的事：每次正式上課前，使學生以已知的詞彙講述生活小事。第八，看圖說話：可從簡單的說出詞彙，到用完整句子編出小故事。第九，唱歌：利用簡單易學的中國兒歌、民歌或流行歌曲，調節課堂氣氛。第十，錄影：將學生在課堂上的活動錄影，於學期末時播放，以總結學生的進步情形。

口語表達的重要目的，在於訓練成段表達的能力，吳曉露 (1994) 曾針對如何訓練學生成段的表達能力，規劃了如下的教學方式：第一，框架化的構思訓練，比如，表達自己對某件事的看法時，可採用三階段框架：主題句 (提起話題或表明觀點)；舉例 (如一、二、三.....)；結束句 (概括並重申

此觀點)。第二，給予句際的組合方法，例如先前、開始、後來，接著、緊接著、最後、總而言之、綜上所述等適用於句與句之間的連貫語詞。第三，給予與主題相關的詞彙：比如，當主題是「談談人們的自尊心問題」時，可預先列出詞彙如：自尊、面子、溫和、嚴厲、委婉、即使、尊嚴、發火、吵架、慎重……，以供學生臨場使用。

在口語教學中，課堂活動最重要的意義在於使學生成為主角，在輕鬆有趣的氣氛中，活用所學語言與文化知識而與同儕交流。成功的活動設計，可激發學生運用目標語表達見解的意識，如陳雅芬(1991)曾帶領學生進行華語學習策略的討論，意在使學生藉由交流分享而獲得有益於己的學習方法，其活動內容包括：第一，請學生寫下平時學習中文所使用的策略；第二，請他們討論學習中文過程中曾經歷的突破，以及曾遭遇的挫折。該活動實際發揮了強化同儕情誼的成效，自然形成一種相互勉勵的氣氛，使學生敢於運用目標語，而不在乎在同學面前犯錯。

(三) 視訊教學

視訊會談是一種遠距而同步的面對面溝通方式，會談的參與者分別位在兩個以上的地點，透過電腦、網際網路、網路攝影機與麥克風等設備，視訊各端參與者的即時影像與聲音，便可共現於彼此的電腦螢幕視窗中。一般會議或教學用的視訊系統，至多可提供十餘個端點的同步會談。除了視訊與音訊傳輸之外，參與者亦可共享彼此的圖文影音檔資料，甚至各端點的參與者都能在視窗圖文中打字或畫圖註記，使其他各端點的參與者同步得見（如圖 1）。



圖 1 本研究之視訊教學（本研究擷圖）

由於遠距師生借助音訊與視訊的即時傳輸，可進行面對面溝通，因此是遠距條件下最接近傳統教室的上課型態，甚至能彌補大班課堂的師生互動不足問題（Moore, 1996; Roblyer & Doering, 2009）。視訊教學的興起，使合作教學與合作學習益趨便利，單一教學機構中所欠缺的專業師資，學生透過視訊一樣可以獲得教導（Clark, 1999）。

近年受惠於網路科技的發展，線上即時視訊與音訊的傳輸品質已臻穩定良好，可選購的互動式視訊會談系統亦漸多樣，視訊會談在遠距教學上的應用遂益趨普及，比如在遠距教學需求殷切的美國，已有許多大學與中小學透過同步視訊搭配線上自學，實施正式學分的外語課程，使學校在經費有限且師資不足的條件下，仍盡可能提供學生學習外語的機會。

對二語或外語教學而言，視訊會談重要地提供了學生與母語者跨文化溝通的機會，同時也能有效增進學生的目標語口語能力，特別是在腔調、流暢性與正確性等方面，助益尤顯 (Matthews, 2007)。本書因而在混成式學習的框架中，將同步視訊納入，與多媒體並列為數位或線上學習的兩種重要型態。

以視訊會談方式實施華語文化教學，最為可貴的優點在於，海外的二語學生藉此得以與華語地區的母語者進行面對面的社會化互動與生活溝通。線上同步視訊系統提供了面對面的視窗環境，海外學生既無須搭機往返於華語地區，也無須撥打國際電話，跨文化的溝通因而更為直接、更節省經費與時間，也更具有自主性。¹

活潑成功的視訊教學，其原理與一般教室教學大致相通 (陳雅芬，2000)。然而，鏡頭與麥克風畢竟限制了發言的自由度，且師生相隔兩地所產生的心理距離感，以及透過螢幕，溝通雙方的眼神難以直接交會等問題，都造成視訊師生之間的互動不足，甚至導致學生注意力不易集中的問題 (Ware, Olesinski, Cole, & Pray, 1998)。於此特殊教學情境的條件限制之下，欲求滿意的教學成效，教師的教學準備必須比一般教室教學更為詳細且熟練，一切教學步驟或備用計畫皆須於課前縝密規劃，且視訊教學進行時，亦需助理或技術人員在場協助，俾使教學順利進行 (陳雅芬，1999；信世昌，1999)。除此之外，如 Poley (1998) 所強調，視訊教學最忌課堂活動貧乏，因此，如何搭配學習內容，規劃出活潑趣味、豐富變化，且有意義的教學活動，此實視訊教學設計之要務，亦本章研究之旨。

日本早稻田大學與國立臺灣師範大學華語教學研究所自 2000 年以來，持續進行著成功的華語視訊會談課程 (砂岡和子、村上公一、小川利康、于洋，2001；砂岡和子、村上公一，2003)。砂岡和子 (2002) 透過該項遠距教學合作發現，較能引起發言興趣的會談話題，是與學生日常生活及其興趣相關的事物，如大學周邊的餐廳，或世界盃足球賽等運動時事新聞。在該項合作中擔任視訊小老師的呂念慈 (2003)，提出了適合視訊會談的幾種活動型態，包括：擴展式訓練 (包括給詞連句、組句成段、組段成篇)、聽述式訓練 (學生聽老師敘述一段故事之後複述)、講述式訓練 (轉述或報告一個議題)、描述式訓練 (引導學生描述人事物的狀貌或場景)、複述式訓練 (使學生根據學習內容進行複述)、評述式訓練 (發表意見或看法)、補充式訓練 (學生根據教師給予的情境及語段規則，自行發展故事)。以上有關視訊教學的研究成果，皆為本章發展視訊活動的參考。

(四) 語言學習策略

許多研究者發現，語言學習者運用學習策略，確能有助於其語言學習成效 (Chen & Cheng, 2009; Dreyer and Oxford, 1996; Green and Oxford, 1995; Huang, 2008; Park, 1997; Sheorey, 1999; Wharton, 2000)。Fillmore (1989) 的研究發現，雙語兒童常利用許多知性的策略和學習技巧幫助語言學習，他們能從溝通互動中吸收語言資訊，並分析其中的規則，再歸納成文法，進而內化為自我的語言知識；也能運用歸納、分類、通則化、推論、聯想、記憶等能力，了解更多的語言訊息。因此，認知性的學習策略與技巧對於第二語言學習確有直接幫助。

Sheorey (1999) 曾調查印度的大學使用英語學習策略的情況，發現印度學生學習英語時，喜歡使用功能性策略以增長其英語溝通能力，也喜歡使用記憶策略以便其於考試取向的教育制度下應付考試。在學生性別的比較方面，女生比男生更常使用學習策略；而英語能力較高的學生也較常使用學習策略。

有關學習內容之成就測驗，本研究自歷來語言測驗觀之演變中探索各類題型，以發展適用於線上

¹ 雖然免付費的網路電話軟體 Skype 也提供遠距面對面的即時會談功能，但就教學而言，其缺點在於欠缺同步分享文件、圖片的視訊白板區塊，也無法自動側錄教學過程，因而較適合閒聊或不須共享文件的會談，而不便於師生須共享學習材料的教學之用。本書之視訊教學研究，以語言教學為主要考量，因此使用的是具有檔案畫面共享、書寫互動、自動全程側錄等功能的教學／企業會談專用付費軟體，如 Adobe Connect 與 JoinNet。

自學與視訊溝通之測驗題目。歷來語言測驗觀之演變及其主張題型如下：

著名語言測試(Language Testing, LT)學者 Spolsky (1975)，將語言測試理論的發展統整為以下三階段：

(1) 前科學語言測試階段(the pre-scientific)：

此階段之語言教師對語言尚未有科學性的分析，只將語言視為一門包括語法知識、詞法知識、語音知識的知識體系。常見題型包括短文寫作(essay writing)、翻譯(translation)、語法分析(grammatical analysis)等，被稱為短文寫作—翻譯法(the essay-writing translation approach)，測試結果主要根據教師的主觀評分(Heaton, 1988)。

(2) 心理測量—結構主義語言測試階段(the psychometric-structuralist)：

Lado(1964)將語言能力分解為語音、句法、詞彙和文化，認為語言考試可通過說聽讀寫四種方式測試這些分解成份(components)，試題因而設計為「分立式測驗」(discrete-point tests)，每題只針對一個語言點。其主要題型有選擇填空、詞彙填空、語法填空、完成句子、改錯等。

(3) 心理語言學—社會語言學語言測試階段(the psycholinguistic-sociolinguistic)：

Oller (1979)提出了整體能力假設(unitary competence hypothesis)，主張語言使用憑藉的是一種整合能力，測驗不宜切分為片面成份，因而設計「綜合性測驗法」(the integrative approach)，其經典題型包括克漏字測驗(cloze test)和聽寫測驗(listening cloze tests and dictation tests)。Oller (1979)認為，克漏字測驗可有效考核整體的語言能力，包括詞彙知識、語法結構知識、篇章結構知識、閱讀技巧與策略，以及「語用預期語法」(pragmatic expectancy grammar)能力。Oller (1979)所謂「語用預期語法」能力，乃指依照語言上下文以及語境等線索，適切進行一連串語言理解與表達的能力。聽寫測驗則可考察語言行為的文法與篇章能力，甚至與其他語言能力都有很高的相關性，包括能聽、能寫、能記，以及語用預期語法等能力。

(4) 溝通語言測試階段(communicative language testing, CLT)：

在以上三階段之後，繼而發展的是順應溝通教學法而產生的溝通語言測試階段。70年代，美國人類學家和社會語言學家 Hymes 上提出了「溝通能力」(communicative competence)的概念，Hymes(1972)認為，使用語言不但要能按照語法規則產出形式正確的句子，而且還應具有在不同的語境中合理使用這些句子的能力。交際能力包括四個社會文化因素，即語法的正確性、語言的可行性、語言的得體性和語言的可接受性。其後，Canal 與 Swain(1980)進一步分析了語言溝通能力主要乃由四種能力所構成：語法能力(grammatical competence)社會語言能力(sociolinguistic competence)、語篇能力(discourse competence)，與策略能力(strategic competence)。

90年代，隨著語言學與應用語言學研究的長足發展，Bachman (1990, 1996)提出了「語言溝通能力」(communicative language ability, CLA)。他認為，語言溝通能力便是能結合語言知識與語言使用情境特點，以表達並解釋意義的能力。其所謂「語言溝通能力」，乃由語言能力(Language competence)、策略能力(strategic competence)與心理機制(psychophysiological mechanisms)三部分組成。此三種能力相互形響、相互作用，形成一種動態過程(dynamic process)。據此，Bacham 認為，語言測試應考察包括語法、語篇、社會語言能力與策略能力等的語言溝通能力，同時應以真實情境的應用為原則。

(五) 跨文化溝通

「跨文化溝通」一詞，由 Edward T. Hall 在 1959 年首次提出，當時指的是旅居海外的美國人與當地人之間的溝通 (Hall, 1959: 59)，其後則擴大指稱來自不同文化背景的人之間的溝通。跨文化溝通的研究目的，是幫助溝通者增強跨文化意識，以及在跨文化語境中的訊息溝通能力，以期相互理解和彼此適應，從而達成有效且得體的良好溝通成效 (Fantini, 1995)。

1. 文化差異導致語境誤解

文化的差異往往導致溝通訊息的誤解，特別是 Hall (1976) 所謂的「高度依賴語境」(high context) 文化與「低度依賴語境」(low context) 文化，前者講究自謙與尊人的說話藝術，以直言為無禮，因而形成較為間接的表達風格；後者則習慣直言其想法，表達風格較為直接。若此兩種文化的人在溝通時不了解對方的表達文化，便容易以為對方出言無禮或不盡真誠，因而形成負面印象，終而導致溝通無法成功。諸如此類的文化差異，往往導致跨文化誤解，甚至文化衝突 (culture conflict)，而避免之道，唯有提升跨文化溝通能力。

2. 提升跨文化溝通能力以避免文化衝突

Levine 與 Adelman (1982) 認為，造成文化衝突的原因主要有四：誤解 (misinterpretations)、民族優越感 (ethnocentrism)、刻板印象 (stereotypes)，與偏見 (prejudice)。為避免形成這些問題，應培養跨文化溝通能力的核心素養，才能具備良好的跨文化溝通能力。有關跨文化溝通能力的核心素養，包括心理學、文化研究、應用語言學、語言教學、國際企業管理、人類學等跨領域學者已有豐富的研究闡述，本研究彙整得出跨文化溝通能力元素約十餘種：訊息溝通技巧、語言能力、自我與他者的文化知識、自覺意識、尊重他者、同理心、開闊胸襟、樂於接受新知、避免主觀論斷、容忍歧義、思考與行為具有彈性、抗壓能力等等 (Abe & Wiseman, 1983; Byram, 1997; Chen & Starosta, 2005; Cui & Awa, 1992; Gelbrich, 2004; Gibson & Zhong, 2005; Gudykunst, 2004; Hammer et al.; Ting-Toomey, 1999)。以上跨文化溝通能力元素已於第一章緒論之第二節詳細分類說明，於此略之。

四、研究方法

本研究主要採用 Kaplan & Duchon (1988)、Fraser & Tobin (1991)，與 Tobin & Fraser (1998) 所推薦結合量化與質性研究的「三角驗證法」(Triangulation)，資料蒐集的三項途徑為：問卷調查、訪談，與觀察。所謂「三角驗證法」，一般是指在研究中同時使用三種研究方法，以便從多種視角檢視研究結果。如果三種研究方法所得的答案趨向一致，或至少其中兩種方法所得的答案接近，則研究結果的可信度高；如果三種研究方法的結果嚴重相左，則研究者便須重新設計研究模式或考慮改換研究方法。

本研究在學習活動的實施成效方面，為確認「情境扮演」與「提問討論」兩種活動類型在視訊環境中都能有良好的跨文化溝通成效，遂以臺師大 17 名華語進階級的國際學生為實驗對象，透過 JoinNet 視訊軟體，進行了 20 次視訊試教，每次由 1 位教師對應 1 至 3 名學生不等，參與學生共計 38 人次，平均每人上課 2 至 3 次。試教內容涵蓋 7 課「生活文化」主題，每課實施兩個教學活動，各代表「情境扮演」與「提問討論」兩種活動類型。研究假設為：如果兩種活動類型皆適用於視訊環境的跨文化溝通，則：1. 兩類活動的前、後測評量成績應呈現一致性的進步幅度；2. 兩類活動的學生滿意度調查應呈現一致性的回饋；3. 學生在兩類活動中能主動運用文化詞彙的頻率，應有一致性。使用之研究工具

包括：活動滿意度問卷、每課的前後測試題，以及每課的文化詞彙表等。實驗取得之研究資料，包括學生的滿意度問卷回饋、學生的前後測成績、視訊教學側錄檔²，以及經人工轉錄而成的側錄檔語料逐字稿。以上三種資料的量化統計結果，都同樣呈現出「情境扮演」成效明顯不如「提問討論」的結果，因而推翻了研究假設。後續又以訪談調查法蒐集師生意見，探究出「情境扮演」成效不佳的原因及改善之道。

在糾誤方法研究方面，為確認所擬定的跨文化情境糾誤策略確實有良好的糾誤成效，遂以德國海德堡大學、韓國延世大學、臺師大共 17 名華語進階級的國際學生為研究對象，透過 JoinNet 視訊軟體，進行了 12 次視訊試教，每次由 1 位教師對應 1 至 3 名學生不等，參與學生共計 25 人次，平均每人上課 1 至 2 次。試教內容為 7 課「生活文化」主題。研究假設為：如果本研究擬定的兩種主要糾誤法——「改錯指正法」與「知識解說法」，在跨文化視訊溝通語境中確實理想而且實用，則這兩種糾誤法將是糾誤成效最高，且教師臨場使用次數也最多的糾誤法。該實驗取得的研究資料主要為 12 堂視訊試教的側錄檔，將之轉錄為教學語料逐字稿後，經編碼分析，得出各類偏誤的頻率、各種糾誤法的使用次數，以及各種糾誤法的回應成效等三種量化數據，其結果顯示，糾誤成效最高且教師臨場使用次數最多的是「正確重述法」與「知識解說法」，此結果推翻了部分的研究假設，同時成為糾誤策略修訂之重要依據。

五、結果與討論（含結論與建議）

本研究之執行成果主要分為實證成果論文發表，與學習活動發展等兩方面，以下分項敘之。

（一）實證成果論文發表

本計畫經實證研究而發表之論文成果如下：

一、全本專書	
1	朱我芯（2013.2）。對外華語文化教學實證研究——以跨文化溝通與第二文化習得為導向 (<i>Empirical Research on Teaching Chinese Culture to Second Language Learners With Emphasis on Intercultural Communication and Second Culture Acquisition</i>) (ISBN 978-957-752-894-0)。臺北：國立臺灣師範大學出版中心。
二、單篇論文	
（一）期刊論文	
1	朱我芯（2012.9）。視訊華語文化課堂之口語糾誤有效策略，華語文教學研究 (ISSN: 1811-8429)，9(3)，頁 101-136。(TSSCI & THCI Core)
2	朱我芯（2012.3）。對外華語之古典詩歌多媒體「情境再現」教學法。華語文教學研究 (ISSN: 1811-8429)，9(1)，頁 23-51。(TSSCI & THCI Core)

² 本研究付費使用之視訊教學系統，具有自動側錄的功能，每次視訊上課的全部畫面過程，皆可由系統完整側錄為影音檔案，本研究由助理逐字逐句將影音檔的課堂語料寫成逐字稿，便可進行後續之語料編碼分析與統計研究。

3	朱我芯 (2011.12)。同步視訊華語文化課堂之活動類型研究。華語文教學研究 (ISSN: 1811-8429), 8(3), 頁 115-152。(TSSCI & THCI Core)
	(三) 研討會論文
4	朱我芯 (2013)。同步視訊華語教學之教師提問研究. 21st Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL 21)。中國語言學會主辦，臺灣臺北，2013.06.07-8。(已接受發表)
5	Tsai, P. S., & Chu, W. H. (2013). Motivating Learning Chinese as a Second Language with Cultural Experience-Sharing Activities in Online Video Conferencing, 中原大學應用華語文系國際學術研討會。中原大學應華系主辦，臺灣中壢，2013.05。
6	Chu, W. H. (2012). Approaches to Teaching Chinese Allegory for Understanding Chinese Cultural Thought and Developing Story Writing Skill. (Paper presented at the panel of "Integrating Language and Culture in Chinese L2 Instructional Material Design"). Annual Convention and World Languages Expo (ACTEL 2012). Organized by American Council on the Teaching of Foreign Languages. Philadelphia, Pennsylvania, USA. November 16~18, 2012.
7	Chu, W. H. (2012). Exploratory Analysis of Error Correction in Chinese Language Learning Via Simultaneous Videoconferencing. In D. B. Xu (Ed.), <i>Proceedings of the 7th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching</i> (TCLT 7, pp. 82-94). Hosted by Hamilton College, the National Foreign Language Resource Center (NFLRC) and the National Resource Center East Asia at the University of Hawai'i at Manoa. University of Hawai'i at Manoa, Hawaii, USA. May 25-27, 2012.
8	Chu, W. H. (2011). How to develop L2 students' intercultural interaction competence? (Paper presented at the panel of "Enhancing Chinese L2 Students' Intercultural Communication Competence: Theories and Applications"). Annual Convention and World Languages Expo (ACTEL 2011). Organized by American Council on the Teaching of Foreign Languages. Denver, Colorado, USA. November 18-20, 2012.

以上已發表之論文中，以視訊教學之活動方法、糾誤技巧、提問模式最具代表性，因而詳述如下。

1. 同步視訊教學活動方法

學習目標語文化的最大意義在於，將文化知識實踐為跨文化溝通能力，亦即在生活情境中應用文化知識，以此達成有效且得體的跨文化溝通，方可謂習得了第二文化。如此主張，正可呼應溝通教學法所主張的，教室中應模擬真實社會的溝通情境 (Savignon, 2005; Brown, 2007a, 2007b)，以及體演教學法所強調的，二語學生的文化能力，端視在生活溝通中的表現而定 (Walker & Mari, 2000)。對於在非華語地區學習華語的學生而言，欠缺教室以外的華人文化生活情境，供其實踐所學，因此，透過線上同步視訊會談方

式，與華語地區的母語者進行遠距面對面的跨文化溝通，遂成為補救其華語與文化實踐機會的最佳途徑。然而，視訊環境的溝通畢竟比當面溝通多了一些干擾因素，比如：肢體語言較難施展、話輪轉換 (turn-taking) 較難順暢、遠距師生心理距離較遠等等 (信世昌, 2002; 陳雅芬, 2000)，凡此皆為發展視訊教學時必須考量的因素。如何以視訊會談模擬社會文化情境？如何引導學生應用華語文化知識進行跨文化溝通？目前華語教學領域對此仍少有探討，本研究因而透過實徵研究，探求有助於發展跨文化溝通能力的視訊活動方法。

在視訊教學活動設計原則方面，本研究根據視訊環境、口語互動、第二文化習得等特性分析，歸納得出的活動設計原則包括：活動空間一公尺內、步驟避免複雜、大量口語互動、鋪設生活情境、訓練比較文化、應用文化詞彙、描述文化特點等。

為探求一小時視訊課堂所需兩個活動的最佳組合模式，本研究將所有活動按其形式分為「提問討論」與「情境扮演」兩大類型。視訊試教後，透過活動滿意度、前後測成績進步幅度、活動進行順暢度、文化詞彙使用頻率等四項量化數據，發現「提問討論」之活動成效顯著優於「情境扮演」。繼而經由師生訪談進行質性分析，探究「情境扮演」在視訊環境實施成效欠佳的原因，最後提出兩種改善方法：一是將「情境扮演」內涵融入「提問討論」形式；二是利用視覺圖像輔助學生融入角色情境。

2. 同步視訊口語糾誤策略

跨文化溝通能否成功，關鍵在於能否掌握有效且得體的表達方式 (Fantini, 1997)，而所謂有效且得體，則須於具體的溝通表現中接受檢驗，並不斷改誤為正，才能提升跨文化溝通能力。溝通式教學法認為，正確性是有效溝通的必要條件，語言的正確性與流暢性互為表裡，不可偏廢 (Brown, 2007a; 2007b; Savignon, 2005)。因此，二語學生在發展跨文化溝通能力的過程中，亟須技巧性的糾誤 (corrective feedback/error correction/treatment of error) 提點，以提高表達與理解的有效性與得體性。特別是溝通式的課堂，教師糾誤的分寸格外難以拿捏，因其以鼓勵口語的流暢性為最高原則，稱職的教師既須扮演與學生自然互動的溝通對象，又必須是具有教學功能的糾正者。當學生話語 (utterance) 出現偏誤，教師在短短數秒之內，除了要立即判斷該不該糾正、該採取何種糾誤方法之外，更要考慮在提出糾正時，如何不影響學生的表達流暢性及發言意願？如何在避免打擊學生語言自我 (language ego) 及避免其偏誤變成化石 (fossilization) 之間，取得最佳平衡？凡此皆考驗教師的臨場應變能力，因而成為教學現場的最大變數與難點。

本研究針對視訊環境的跨文化溝通情境，研究理想的口語糾誤策略。在糾誤時機方面，建議教師以維護自然溝通氣氛為首要考量，只有當偏誤可能造成溝通訊息無法正確、得體傳遞時，才須即刻給予糾誤；且糾誤應以不打斷學生發言、不傷害學生的語言自我為前提。經 12 堂視訊試教實驗之語料統計發現，國際學生的口語偏誤以詞彙最多，佔所有偏誤之 35.80%；語法偏誤居次，佔 28.60%；語音偏誤第三，佔 15.18%。在糾誤方法方面，以上三類頻率較高的偏誤，教師糾誤皆以「正確重述法」最多；就總體糾誤而言，亦以「正確重述法」之使用比例最高，達 45.83%；其次為「知識解說法」，佔 20.83%。另就糾誤成效而言，則「知識解說法」與「正確重述法」俱佳，得到學生「已修復」之綠燈回應比例各高達 66.25%與 64.20%。經由使用比例與糾誤成效之綜合評比，得出最為理想之視訊華語口語糾誤法為「正確重述法」，其次為「知識解說法」。反觀實驗假設時原擬採用之「指錯改正法」，則不僅教師使用比例極低 (僅 4.16%)，糾誤成效

亦不佳（綠燈回應僅 35.29%）。據此重要之實證成果，修正了糾誤流程與糾誤方法，最終提出的「視訊跨文化溝通之口語糾誤策略」。

對照本研究與英語教學之相關研究，發現不論是「視訊華語」或「教室英語」的內容取向教學，「正確重述法」都是使用比例最高的糾誤方法；而且在成人學生的小班制教學中，「正確重述法」都能引發學生的積極修正。

本研究之實證成果，可做為發展視訊華語教學與視訊師資培訓之參考，尤其詞彙、語法、語音方面的口語偏誤頻率較高，教師之教學與糾誤技巧宜特別加強，並應熟練運用「正確重述法」及「知識解說法」兩種成效最佳的糾誤方法，當可有效提升視訊教學品質。

3. 同步視訊教師提問技巧

透過同步視訊進行遠距教學，師生之間的口語溝通較難借助肢體語言，話輪轉換也不如真實面對面時順暢，更何況師生之間地理上的距離難免形成心理上的距離，因此，在視訊課堂上，教師如何安排問題，技巧提問，以引導學生自然發言，樂於回應，遂成為溝通導向的視訊教學能否成功的關鍵，且其難度遠高於教室環境。根據英語教學研究文獻，教師良好的提問方法，確能引起學生次數較多且句式較長的口語回應。本研究因而針對視訊華語教學，探究最具成效的教師提問方法與模式，期使視訊教學確實發揮提升跨文化溝通能力的功能。本研究主要採用觀察法與內容分析法，將華語視訊課程的教學側錄檔轉錄為語料逐字稿，而後針對其中的教師提問與學生回應話輪，進行編碼統計，分析教師理想的提問策略。本研究語料編碼的架構與定義，主要參考 Long and Sato (1983; 1984) 實證研究提出的「展示性提問」(Display questions) 與「開放性提問」(Referential questions)。經本研究研究發現，本研究之視訊語料中，教師的展示性提問次數多於開放性提問，其比例約與英語、華語之課堂提問研究文獻所載相當，但開放性提問則較能得到學生的成段表達回應，表示其提問成效較佳。此外，本研究亦發現，教師的提問流程，顯著呈現出展示性與開放式交替輪用的規律模式，具有如此規律特徵的提問比例，佔提問總數五成以上。每個回合的交替循環，平均接連有四次的展示性與開放性提問，其模式以「展示性--開放性--展示性--開放性」的提問順序比例最高。

(二) 學習活動發展

本計畫與美國線上中文課程公司 myChinese360% (a division of TCG Global, Inc.) 進行教學合作，已發展之學習內容及網站成果，條列如下。

1. 與美國線上中文課程公司 myChinese360% 合作，進行「美國高中初級華語」之線上學分課程。課程一學期共計 15 周，每周 4 小時，周一至周四各 1 小時，其中，每周一、周三為同步視訊教學，每周二、周四為非同步線上自學。
2. 將同步視訊授課之教學側錄檔轉錄出語料逐字稿，經由語料分析，完成有關同步視訊環境之學習活動、口語糾誤、教師提問等專題研究，已發表為兩篇 TSSCI 期刊論文，並寫成一本專書。
3. 為本整合計畫之自編教材《美國高中初級中文》，完成 Unit 1~12 共計 24 課之練習/測驗題，每個 Unit 題目各約 80 題，題庫總題數將近 1000 題，每個 Unit 的基本題型如下：

(1) Choose one correct pronunciation

(2) Choose one correct meaning and usage of vocabulary

- (3) Write an appropriate sentence for the picture
 - (4) Reorder the words to make correct sentences
 - (5) Choose one correct grammar - sentence pattern
 - (6) Choose one correct description according to the text of this lesson
 - (7) Fill in the blank with the appropriate answer
 - (8) Write a five-sentence conversation between you and your English teacher
4. 為本整合計畫之自編教材《美國高中初級中文》教材，完成 Unit 1~12 共計 24 課之所有課文（對話）錄音。
 5. 搭配整合計畫之自編教材，發展生詞漫畫共 38 篇，其中單格漫畫 24 篇，四格漫畫 14 篇，總計漫畫格數 80 格，提供「美國高中初級華語學分課程」做為非同步線上自學與同步視訊教學之學習活動。
 6. 搭配上上述生詞漫畫，發展練習問題共約 120 題，提供「美國高中初級華語學分課程」，做為非同步線上自學之練習與測驗之用。
 7. 搭配整合計畫之自編教材，發展生詞小劇劇本 10 齣，供子計畫四拍攝為 10 齣生詞小劇，做為非同步線上自學與同步視訊教學之學習活動。
 8. 搭配上上述生詞小劇，發展問題練習共約 100 題，提供「美國高中初級華語學分課程」，做為非同步線上自學之練習與測驗之用。
 9. 搭配整合計畫之自編教材，發展生詞故事 5 篇，做為非同步線上自學與同步視訊教學之學習活動。
 10. 以上學習內容已建置並實施教學於如下網站：
 - (1) 網站名稱：
 - A. CANVAS 自學平台
 - B. 對外華語線上視訊教學多媒體內容平台
 - (2) 網址：
 - A. <https://language360.instructure.com/courses/790216/modules>（帳號：chuw@ntnu.edu.tw；密碼：123456）
 - B. <http://vclrn.nutc.edu.tw/4ushs>（2013/1/31 前無須帳號、密碼即可登入瀏覽）
 - (3) 網站介紹及功能說明：
 - A. CANVAS 自學平台

CANVAS 自學平台系統是與本計畫合作的美國美國線上中文課程公司 myChinese360% 之常態性線上學習網站，本計畫已完成之 Unit 1~12 共計 24 課之所有課文錄音，及練習/測驗題約 1000 題，皆已逐題上傳至該平台之題庫中，可隨機或由教師設定而形成練習題/試題。
 - B. 對外華語線上視訊教學多媒體內容平台

此平台為本整合計畫之共屬平台，本子計畫發展之學習內容、測驗、練習等，皆已上傳該平台，項目包括：

- a. 生詞漫畫 25 篇共 50 格，及每篇之練習問題。
- b. 生詞小劇 10 齣劇本，及每篇之練習問題。
- c. 生詞故事 5 篇。(每篇之問題練習尚待完成)

以上生詞小劇、生詞漫畫、生詞故事及相關練習題等學習內容，詳附錄 1~附錄 4。

參考文獻

- 王敏鳳，2002，〈溝通式教學活動的設計和應用〉，《國教新知》，第 1 期，頁 29-40。
- 白曉晶，2006，〈遠程學習材料中的活動設計〉，《開放教育研究》，第 12 卷，第 4 期，頁 88-91。
- 朱我芯、王兆華 (2008)，〈對外漢語之古典詩歌多媒體教學設計〉，《第五屆國際漢語電腦教學研討會大會論文集》(Monograph published by: The fifth Conference and workshops on Technology and Chinese Language Teaching in the 21st Century, TCLT5)，許德寶、謝天蔚等主編，NY: Hamilton College，第 366-373 頁。
- 吳曉露，1994，〈論語段表達的系統訓練〉，《世界漢語教學》，第 1 期，頁 52-57。
- 呂念慈，2003，《華語視訊遠距教學活動設計—以日籍學生為例》，台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 李小麗，2001，〈初級階段應重視成段表達能力的訓練〉，《語言文字應用》，第 3 期，頁 37-43。
- 李利津，2001，《華語教學理念之重塑與實踐—基於日本經驗之行動研究》，台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 李利津，2003，〈遠距同步口語課程之教材設計〉，《第三屆全球華文網路教育研討會論文集》，頁 518-526。
- 李秀英、王義靜，2000，〈互動英語教學模式〉，《外語與外語教學》，第 12 期，頁 22。
- 李虹，2007，〈迷信文化的跨文化比較〉，《廣西社會科學》，第 12 期，總第 150 期，頁 176-178。
- 李藝貞，1991，〈動之以情，誘之以趣—引導學生多說漢語的幾種方法〉，《第三屆世界華語文教學研討會論文集 教學與應用篇(上冊)》，頁 77-84，台北：世界華語文教育學會。
- 李鬱芬(譯)；Penny Warner 原著，2001，《從遊戲中學習》，台北：新苗文化事業有限公司。
- 周健(主編)，1998，《漢語課堂教學技巧與遊戲》，北京：北京語言文化大學。
- 岳修平、劉芳秀，2001，〈網路輔助遠距教學互動活動設計之研究〉，《教育研究資訊》，第 9 卷，第 1 期，頁 76-90。
- 牧田英二、楊立明，2003，〈遠程教學和傳統的課堂教學中教師參與狀況的對比分析〉
<http://www.elet.org.tw/icice2003/main.htm>(第三屆全球華文網路教學研討會-論文及摘要)。
- 信世昌，1999，〈使用視訊會議系統做為遠距語言教學之探討〉，《第三屆國際電腦多媒體語文教學研討會論文集》，頁 387-394。
- 信世昌，1998，〈遠距教學的需求反思與推動方向〉，《遠距教學研討會論文集》，國立空中大學。
- 信世昌，2002a，〈基於國際視訊會議方式之華語遠距教學〉，發表於文藻外語學院。
- 信世昌，2002b，〈基於社會互動語言觀點的遠距教學原則〉，《漢語國際遠程教育的實踐與前景(補編)》，頁 1-6，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 信世昌，2008，〈視訊遠距教學之規畫與實施—針對日本學生之華語文教學〉，《數位與開放學習期刊》，創刊號，頁 1-27，中華民國空中教育學會出版。
- 砂岡和子，2002b，〈聯結亞洲的六所大學的國際聯合漢語教學的實踐報告—漢語遠程教學所產生的新

- 研究課題》，《漢語國際遠程教育的實踐與前景》，頁 1-14，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 砂岡和子，2002c，《漢語國際遠程教育的實踐與前景》，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 砂岡和子、村上公一、于洋、梅田雅子、李利津，2003b，〈赴華中文短期研習與利用網路環境的事先事後學習〉，《第七屆世界華語文教學研討會論文集》（教學應用組），頁 11-19。
- 砂岡和子、村上公一、小川利明、於洋，2001，〈早稻田大學中國語遠程教學演習 Chinese Online〉，第二屆全球華文網路教育研討會。
- 砂岡和子、村上公一等，2002a，〈早稻田大學中國語遠程演習 Chinese Online〉，《第二屆全球華文網路教育研討會論文集》，頁 66-72。
- 重松淳，2002，〈國際理解和 TV 會議〉，《漢語國際遠程教育的實踐與前景》，頁 30-33，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 重松淳，2002，《漢語國際遠程教育的實踐與前景》，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 重松淳，2003，〈將遠程 TV 會議方式應用於實際華語文教學上的幾個問題—與北京大學共同舉辦的 TV 會議的事例分析與研究〉，《第三屆全球華文網路教育研討會論文集》，頁 274-281。
- 唐建軍，2005，〈禮貌原則在網絡言語交際中的適應性調查〉，廣西師範大學碩士研究生論文。
- 孫德坤，1992，〈關於開展課堂教學活動研究的一些設想〉，《世界漢語教學》，第 2 期，頁 125。
- 徐澄，1998，〈插圖在英語口語訓練中的作用〉，《外語電化教學》，第 3 期，頁 10。
- 高博銓，2002，〈教育研究法：焦點團體訪談法〉，《教育研究月刊》，第 103 期，頁 101-110。
- 曹春喬，2002，《台北美國學校高中部華語文教學之個案研究：互動語言教學觀詮釋》，台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 陳姚真，1999，〈中美視訊會議學環境中互動性距離、滿意與學結果之關係〉，《教學科技與媒體》，頁 40-53。
- 陳雅芬，2000，〈中文遠距教學：威斯康辛大學經驗〉，《第六屆世界華語文教學研討會論文集》（教學應用組論文集第五冊），頁 334-340，台北：世界華語文教育學會。
- 陳麗美，1996，〈全方位的互動教學設計〉，《華文世界》，第 89 期，頁 13-18。
- 陸衛萍、鍾敏，2008，〈課堂教學互動生成的理論探討與實踐〉，《湖南科技學院學報》，第 29 卷，第 12 期，頁 200-202。
- 曾怡華、重松淳，2005，〈將遠距視訊系統應用於語文教學之優缺點—以日本慶應義塾大學「中文表現技法」課程為例〉，嘉義大學第一屆數位學習設計與管理學術研討會。
- 森下幸雄，2002，〈早稻田大學 CCDL 國際遠程事業與漢語交流活動〉，《漢語國際遠程教育的實踐與前景》，頁 15-20，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 黃台珠、Aldrige、Fraser，1998，〈台灣和西澳科學教室環境的跨國研究：結合質性與量的研究方法〉，《科學教育學刊》，第 6 卷，第 4 期，頁 343-362。
- 黃榮榮，2005，〈Tutorial 漢語遠程教學模式中的教學〉，《雲南師範大學學報(對外漢語教學與研究版)》，第 3 卷，第 5 期，頁 26-31。
- 楊雪真，2002，《從遊戲中訓練口才》，台北：驛站文化事業有限公司。
- 廖娟慧，2005，〈早稻田大學 Tutorial 遠距教學中文課程教師角色探討—「起心動念」的異文化溝通教學中之文化侵略〉，第四屆全球華文網路教育研討會。
- 裴娣娜，2008，〈基於現代教學觀的課堂教學評價標準研究〉，《教育研究與發展期刊》，第 4 卷，第 2 期，頁 1-16。
- 劉海量、於萬鎖，1998，〈交際能力與口語教學〉，《外語與外語教學》，第 8 期，頁 36。
- 劉曉雨，2001，〈對外漢語口語教學研究總述〉，《語言教學與研究》，第 2 期，頁 27。
- 樂大維，2007，〈一對一視訊會議運用於華語教學的評估及其建議〉，第五屆全球華文網路教育研討會。
- 蔡雅琳，1988，〈利用故事教說話〉，《華文世界》，第 47 期，頁 63-67。
- 鄭小芳，2003，〈外國人漢語學習者交際過程中的調整策略分析---傳統會話課教學與採用電視會議的遠程教學之比較〉(<http://www.elet.org.tw/icice2003/main.htm>(第三屆全球華文網路教學研討會-論文及摘要)(05/22/2004))。
- 鄭艷群，2001，〈課堂上的網絡和網絡上的課堂—從現代教育技術看對外漢語教學的發展〉，《世界漢語

- 教學》，第 58 期，頁 98-104。
- 鄭艷群，2004，〈日本早稻田大學 Tutorial 漢語遠程教學模式評析〉，《世界漢語教學》，第 68 期，頁 88-97。
- 鄭艷群，2005，〈漢語口語多媒體教學的體驗和思考〉，《漢語學習》，第 2 期，頁 61-65。
- 魯蘇，2005，〈合作學習理論在遠程英語教學中的應用研究〉，《雲南金融經濟大學學報》，第 20 卷，第 4 期。頁 138-139。
- 戴悉心，2001，〈活化初級階段口語課課堂教學活動的策略---口語課課堂教學活動的調查與研究〉，《華文教學與研究》，第 2 期，頁 1-5。
- 謝天蔚，2002，〈美國中文遠程教學的問題與探索〉，《漢語國際遠程教育的實踐與前景》，頁 34-39，日本：早稻田大學 CCDL 中國語部會。
- 謝臥龍、駱慧文、趙雅音，1990，〈為什麼用同步遠距教學？--由大學性別教育通識課程談起〉，《性別研究與通識教育》，頁 45-65。
- Ahmet, A. (2007). Teaching Languages from a Distance Through Multipoint Videoconferencing. *Foreign Language Annals* 40: 311-319.
- Bennett, M. (1997). How Not to Be a Fluent Fool: Understanding the Cultural Dimension of Language. In Fantini, A. E. (Ed.) (1997). *New Ways in Teaching Culture (New Ways in Tesol Series II)*. Bloomington, IL: Teachers of English to Speakers of Other Lang. Adapted from "How not to be a fluent fool: understanding the cultural of language" by Bennett, Milton J.. 1993. *The Language Teacher*, 27(9).
- Brown, H. D. (2007). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. 3rd ed. NY: Prentice Hall.
- Brown, H. D. (2000; 2007a), *Principles of Language Learning and Teaching*. (4th ed.; 5th ed.) White Plains, New York: Pearson Education. °
- Brown, H. D. (1994; 2007b), *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. (1st ed.; 3rd ed.) White Plains, New York: Pearson Education.
- Buck, K. et. al. (1989). *The ACTFL Oral Proficiency Interview: Tester Training Manual*. Yonkers, New York: The American Council on the Teaching of Foreign Languages.
- Byram M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cai D. A. & Rodriguez, J. I. (1996). Adjusting to Cultural Differences: The Intercultural Adaptation Model. *Intercultural Communication Studies*. VI:2.
<http://www.trinity.edu/org/ics/ICS%20Issues/ICS%20VI/ICS-VI-2-%20Cai.pdf>
- Celentin, P. (2007). Online Education: Analysis of Interaction and Knowledge Building Patterns Among Foreign Language Teachers. *Journal of distance education* 21(3): 39-58.
- Chen, G., and Starosta, W. (2005). *Foundations of Intercultural Communication*. Lanham, MD: University Press of America.
- Cheng, L. and Myles, J. (2003). Managing the Change from On-Site to Online: Transforming ESL Courses for Teachers. *Open Learning, The Journal of Open and Distance Learning* 18(1): 29-38.
- Clark, P. (1999). Videoconferencing in education. In Wilma Alexander (Ed.) *Videoconferencing for Teaching and Learning*. (p.6) The Learning Technology Dissemination Initiative and TALiSMAN - Teaching and Learning in Scottish Metropolitan Area Networks were funded by the Scottish Higher Education Funding Council. <http://www.icbl.hw.ac.uk/ltldi/vcstudies/index.html#PublDetails>
- Crookes, G. and Chaudron, C. (1991). *Guidelines for classroom language teaching*. In Celce-Murcia, Marianne (Ed.). 1991. *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Second Edition. New York: Newbury House. p.52-54.
- Dorman, J. P. (2003). Cross-national validation of the What Is Happening In this Class? (WIHIC) questionnaire using confirmatory factor analysis. *Learning Environments Research* 6: 231-245.

- Dornyei, Z. (2001). *Motivational strategies in the language classroom*. New York: Cambridge University Press.
- Elkabas, C., Trott, D., and Wooldridge, R. (1999). Contribution of the Cyber Nautical Approach to the Teaching and Learning of Second Languages (L2). *Computer Assisted Language Learning* 12(3): 241-254.
- Gruwell, E. and the Freedom Writers Foundation (2007). *The Freedom Writers Diary Teacher's Guide*. New York: Broadway Books.
- Fantini, A. (1995). Language: Its cultural and intercultural dimensions. In Alvino E. Fantini(Ed.). 1997. *New Ways in Teaching Culture(New Ways in Tesol Series II)*. Bloomington, IL: Teachers of English to Speakers of Other Lang. Adapted from "Language: Its cultural and intercultural dimensions." by Fantini, A. E. (1995). *International journal of Intercultural Relations*, 19, pp. 143-153. Printed with permission from Elsevier Science Ltd.
- Foley, G and Schuck, S. (1998). Web-based conferencing: Pedagogical asset or constraint? *Australian Journal of Educational Technology*. 14(2), 122-140. (<http://www.ascilite.org.au/ajet/ajet14/foley.html>)
- Foley, J. (1998). Distance education for American universities and the world. *American Journal of Agricultural Economics* 80(5), 973-979
- Foster, P. and Ohta, A. (2005). Negotiation for Meaning and Peer Assistance in Second Language Classrooms. *Applied Linguistics* 26(3): 402-430.
- Fraser, B. and Tobin, K. (1991). Combining qualitative and quantitative methods in classroom environment research. In Fraser, B. J. and Walbert, H. J. (Eds.), *Education Antecedents and Consequences*. London: Pergamon Press. 271-292.
- Fraser, B., McRobbie, C., and Giddings, G. (1993). Development and cross-national validation of a laboratory classroom environment instrument for senior high class science. *Science Education* 67, 115-131.
- Fraser, B. (1990). *Individualized Classroom Environment Questionnaire*. Melbourne: Australian Council for Educational Research.
- Fraser, B. (1998). Science learning environments: Assessment, effect and determinants. In B. J. Fraser and K. G. Tobin (Eds.), *The International Handbook of Science Education*. Dordrecht, the Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 527-564.
- Fraser, B., Fisher, D. and McRobbie, C. (1996). *Development, validation and use of personal and class forms of a new classroom environment instrument*. Annual Meeting of the American Educational Research Association, New York, NY.
- Freeman, Y. and Freeman, D. (1998). *ESL/FEL Teaching: Principles for Success*. Heinemann.
- Garner, L. C., Hamlyn, H., and Liskin-Gasparro, J. (Revised 1999). *ACTFL Proficiency Guidelines C Speaking*. American Council on the Teaching of Foreign Languages (<http://www.actfl.org/files/public/Guidelinespeak.pdf>)
- Garrett, P. (2002). Learners' Evaluations of Teacher Fronted and Student-Centred Classroom Activities. *Language Teaching Research* 6(1): 25-57.
- Geisler, M., Kramsch, C., McGinnis, S., Patrikis, P., Pratt, M. L., Ryding, K., et al. (2007). Foreign languages and higher education: New structures for a changed world(Modern Language Association of America Profession 2007). New York: MLA Ad Hoc Committee on Foreign Languages.
- Gudykunst, W. (2004). *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*, 4th ed. London: Sage.
- Gunn, Cindy L. (2003). Exploring second language communicative competence. *Language Teaching Research* 7(2): 240-258.
- Gwyn-Paquette, C., Tochon, F. (2002). The Role of Reflective Conversations and Feedback in Helping Preservice Teachers Learn to Use Cooperative Activities in their Second Language Classrooms. *The Modern Language Journal* 86(2): 204-226.

- Hamers, J.F. and Blanc, M.H. (1989). *Bilingualism and bilinguality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hetty R. & Carla J. (2005). Online teaching and learning in tesl professional development. *The Quarterly Review of Distance Education* 6(2): 107–115.
- Huang, J. (2003). Activities as a vehicle for linguistic and sociocultural knowledge at the elementary level, *Language Teaching Research* 7(1): 3-33.
- Jefferson, G. (1974). Error correction as an interactional resource. *Language in Society*, 3(2), 181-199.
- Jefferson, G. (2004). Glossary of transcript symbols with an Introduction. In G. H. Lerner(Ed.)*Conversation Analysis: Studies from the first generation*(pp. 13-23). Philadelphia: John Benjamins.
- Kanuka, H. and Conrad, D. (2003). THE NAME OF THE GAME: Why "Distance Education" Says It All. *Quarterly Review of Distance Education* 4: 385-393.
- Kaplan, B. and Duchon, D. (1988). Combining qualitative and quantitative methods information systems research: a case study. *Management Information Systems Quarterly*. 12(4).
- Katz, L. and Rezaei, A. (1999). The potential of modern telelearning tools for collaborative learning. *Canadian Journal of Communication* 24: 427.
(<http://www.cjc-online.ca/index.php/journal/article/viewArticle/1115/1021>)
- Kimberly, M. (1999). Cooperative learning experiences: Meeting the needs of culturally diverse students. *Journal of Family and Consumer Sciences* 91: 50-53.
- Kinginger, C. (1999). Videoconferencing as Access to Spoken French. *Canadian Modern Language Review* 55, No.4: p468-, EBSCOhost Research Databases 3671599.
- Kinginger, C. (1998). Videoconferencing as Access to Spoken French. *Canadian Modern Journal*, Vol. 82: 468-489.
- Klippel, F. (1984). *Keep Talking: Communicative Fluency Activities for Language Teaching*. 28th printing 2008. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krafft, U., and Dausendschön-Gay, U. (1994). Analyse conversationnelle et recherche sur l'acquisition [Conversation analysis and research on acquisition]. *Bulletin VALS/ASLA*, 59, 127–158.
- Krashen, S. (1982). *Principles and Practices in second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Lantolf, J. P. (Ed.) (2000). *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford: Oxford University Press.
- Lantolf, J. P., and Appel, G. (Eds.) (1994). *Vygotskian approaches to second language research*. Norwood, NJ: Ablex.
- Lantolf, J. P. and Pavlenko, A. (1995). Sociocultural theory and second language acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics*, 15, 108–124.
- Lee, L. (2007). Fostering Second Language Oral Communication Through Constructivist Interaction in Desktop Videoconferencing. *Foreign Language Annals* 40: 635-649.
- Liang, X. (2004). Cooperative Learning as a Sociocultural practice. *The Canadian Modern Language Review* 60(5), 637-668.
- Lightbown, P., and Spada, N. (2006). *How languages are learnt*. 3rd Edn. Oxford: Oxford University Press.
- Littlewood, William.1984. *Foreign and Second Language Learning*. New York: Cambridge University Press.
- Lyster, R. and Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form in communicative classrooms. *Studies in Second Language Acquisition* 19(1):37-61.
- Mason, K. (2006). Cooperative Learning and Second Language Acquisition in First-Year Composition: Opportunities for Authentic Communication among English Language Learners. *Teaching English in the Two Year College* 34(1): 52-58.

- Matthews, J. (2007). Using Video Conferencing to Enhance the Teaching and Learning of Target Languages.
http://www.zdnetasia.com/whitepaper/using-video-conferencing-to-enhance-the-teaching-and-learning-of-target-languages_wp-1856105.htm
- Mondada, L., and Doehler, S. (2004). Second Language Acquisition as Situated Practice: Task Accomplishment in the French Second Language Classroom. *The Modern Language Journal*, 88, 501-518.
- Motamedi, V. (2001). A Critical Look at the Use of Videoconferencing in United States Distance Education. *Education* 122: 386-394. EBSCOhost Research Databases 6352666.
- Norman, D., Levihn, U. and Hedenquist, A. (1986). *Communicative Ideas: An approach with Classroom Activities*. Landon: Language Teaching Publication. (陳姿蓉、李拓譯，1990，《82種溝通式英語教學法：以教室活動為導向的教學法》，台北：文鶴)
- Poley, J. (1998). Distance education for American universities and the world. *American Journal of Agricultural Economics*, 80(5): 973-978.
- Richards, J. and Rodgers, T. (1986). *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- River, W. (1987). Interaction as the key to teaching language. In Rivers, W.M.(Ed), *Interactive Language Teaching*. New York: Cambridge University. 3-16.
- Roblyer, M. and Doering, A. (2009). *Integrating Educational Technology into Teaching: International Edition*. (5th ed.) Upper Saddle River, NJ: Allyn & Bacon.
- Roblyer, M., Edwards, J., and Havriluk, M. A. (1997). *Integrating educational technology into teaching*. Upper Saddle River, N J: Merrill.
- Schumann, J. (1978). *The Pidginization Process: A Model for Second Language Acquisition*. Rowley, MA: Newbury House.
- Schumann, J. (1978). The acculturation model of second language acquisition, in Gingras, R. (Ed.), *Second language acquisition and foreign language teaching*. Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics.
- Scollon, R. and Scollon, S. (1995). *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Cambridge, MA: Blackwell.
- She, H. (1997). *Gender difference in teacher-student interaction in high and low achieving middle school biology classes*. Paper presented at annual meeting of the National Association for Research in Science Teaching, Chicago, IL.
- Shie, Jian-Shiung. (2002). Impersonation as Optional Module of Language Teaching Activities: English Teaching & Learning. 27. 2. 97-118.
- Spencer-Oatey, H. and Franklin, P. (2009). *Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication*. New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Springer, S. & Collins, L. (2008). Interacting inside and outside of the language classroom. *Language Teaching Research* 12(1): 39-60.
- Teemant, A. (2005). Evaluating Socio-Cultural Pedagogy in a Distance Teacher Education Program. *Teacher Education Quarterly* 32: 49-62.
- Teemant, A., Smith, M., Pinnegar, S. and Egan, W. (2005). Modeling Socio-cultural Pedagogy in Distance Education. *Teachers College Record* 107, No. 8: 1675-1698.
- The Council of Europe (2007). The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. (CEFR)
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating Across Cultures*. New York: The Guilford Press.
- Tobin, K. & Fraser, Barry J.(Eds.).1998. Qualitative and quantitative landscapes of classroom learning

- environments. In B.J. Fraser and K.G. Tobin(Eds.), *The International Handbook of Science Education*. Dordrecht, the Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 623-640.
- Valli, L. and Chambliss, M. (2007). Creating Classroom Cultures: One Teacher, Two Lessons, and a High-Stakes Test. *Anthropology and Education Quarterly* 38(1): 57-75.
- Van Lier, L. (1996). *Interaction in the Language Curriculum: Awareness, Autonomy, and Authenticity*. London: Longman.
- Walker, G. and Mari N. (2000). Remembering the Future: Compiling Knowledge of Another Culture. In Diane W. Birckbichler and Robert M. Terry(Eds.), *Reflecting on the Past to Shape the Future*(pp. 187-212). Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- Walker, G. (2000). Performed Culture: Learning to Participate in Another Culture. In Richard D. Lambert and Elana Shohamy(Eds.), *Language and Pedagogy: Essays in honor of A Ronald Walton*(pp. 221-236). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ware, S. K., Olesinski, R. L., Cole, C. M., and Pray, M. L. (1998). Teaching at a distance using interactive video. *Journal of Allied Health* 27(3): 137-141.
- Ware, S., Olesinski, R., Cole, C. and Pray, M. (1998). *Journal of Allied Health*, 27(3):137-41.
- Winke, P. (2005). Promoting motivation in the foreign language classroom. *Clear New* 9(2): 1-12.
- Hada Y., Ogata H. and YaNo, Y. (2002). Video-Based Language Learning Environment Using an Online Video-Editing System. *Computer Assisted Language Learning* 15(4): 387-408.

【附錄1】生詞小劇

總指導：臺師大華語文教學系朱我芯老師

劇本：艾喜（加拿大籍，臺師大華語文教學系學生）

演出：

1. 貝提摩（美國籍，臺師大華語文教學系學生）
2. 艾喜（加拿大籍，臺師大華語文教學系學生）
3. 彭德亮（美國籍，臺師大華語文教學系學生）

拍製：臺中科技大學多媒體設計王兆華老師暨研究生

1. [你好嗎?] http://youtu.be/xPMSz_jMcu8



2. [是...嗎?] <http://youtu.be/HPgRIYIo8mM>



3. [你叫什麼名字?] <http://youtu.be/HPgRIYIo8mM>



4. [同學、老師、學生] <http://youtu.be/oX8CnMzaQ5U>



5. [幸運數字] <http://youtu.be/3DAVJM8lj24>



6. [電話號碼] <http://youtu.be/p8vHMuhm9Sg>



7. [你有...嗎?] <http://youtu.be/FFEoCbktqBg>



8. [跟...一樣] <http://youtu.be/s3na71T7jI8>



9. [在...工作 / 在...學習] http://youtu.be/_R7JkxOPKfs



10. [電子郵件+上網+電腦] <http://youtu.be/n3-HP2jlocg>



【附錄2】生詞漫畫及練習題（節錄）

生詞漫畫

單格漫畫*14 + 四格漫畫*9

國科會 國家型科技計畫

整合計畫：【跨國合作之華語遠距協同教學模式研究
--美國高中華語課程之設計與實施】

子計畫一：【結合線上自學與視訊會談之混合式華語
教學法、學習活動與測驗研究(1/2)】

計畫主持人：朱我苾 (Wo-Hsin Chu)

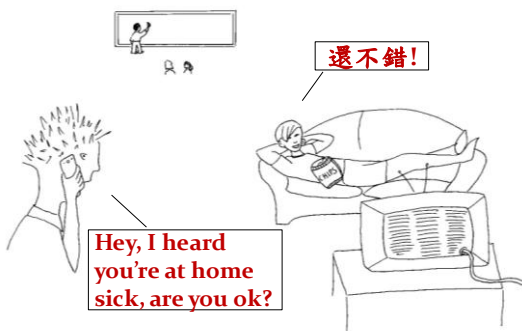
April 2012

繪者：加拿大艾喜 (臺師大國華系大二)

U2-L1【還不錯】

單格漫畫

U2-L1【還不錯】



• Q1. Which one is the correct pronunciation "還不錯" ?

- A. há bú cuò
- B. há bù cuò
- C. hu á bú cuò
- D. hu á bù cuò

• Q2. What does "還不錯" mean in the comic?

- A. bad
- B. fine
- C. lazy
- D. correct

• Q3. What does "the food tastes 還不錯" mean ?

- A. The food tastes goo
- B. The food tastes awful.
- C. The food tastes too blan
- D. The food tastes oerly greasy.

• Q4. According to the comic, how did the sick man feel ?

- A. He felt angry.
- B. He felt better.
- C. He felt boring.
- D. He felt sleepy.

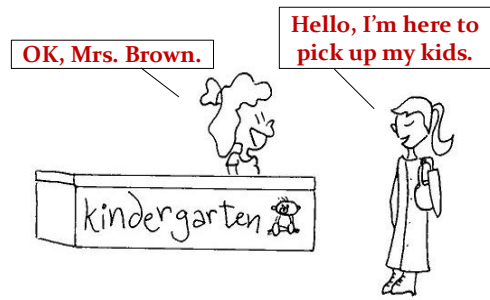
• Q5 How to write the characters "há bú cuò" ?

- A. 環 不 昔
- B. 環 不 惜
- C. 還 不 措
- D. 還 不 錯

繪者: 加拿大艾喜 (臺師大國華系大二)

U2-L2 【是不是+都不是】
四格漫畫

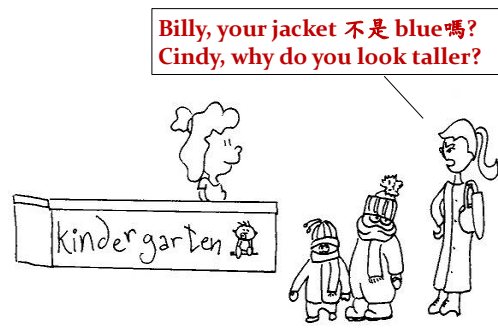
U2-L2 【是不是+都不是】 1/4



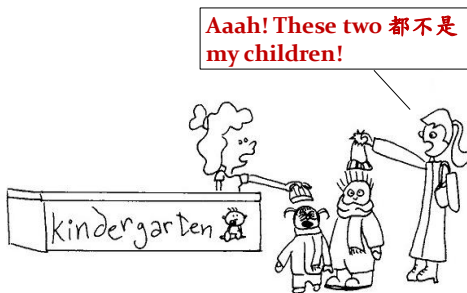
U2-L2 【是不是+都不是】 2/4



U2-L2 【是不是+都不是】 3/4



U2-L2 【是不是+都不是】 4/4



• Q1 Which one is the correct pronunciation of "都不是"?
都不是

- A. dū bú shì
- B. dū bù shì
- C. dōu bú shì
- D. dōu bù shì

• Q2. What does "tea and coffee 都不是 my favorite drinks" mean?

- A. I like coffee more than tea
- B. I like tea more than coffee.
- C. I like both tea and coffee .
- D. I actually don't like both tea or coffee.


• Q3 Which one is this woman in the comic?

- A. the taller one
- B. the shorter one
- C. both the taller one and the shorter one
- D. neither the taller one nor the shorter one



• Q4. Which statement about "是不是" is true ?

- A. People usually say 是不是 when they come to visit friends.
- B. People usually say 是不是 when they say goodbye to friends.
- C. People usually say 是不是 when they want to confirm something.
- D. People usually say 是不是 when they close the store for the night.



• Q5. How to write characters of "dōubúshì" ?

- A. 都不是
- B. 郡不是
- C. 都不是
- D. 部否友

【附錄3】生詞小劇劇本及練習題（節錄）

[1] Unit 2 Lesson 1

生詞： [你好嗎?]

角色： 三個朋友（男女皆可）

場景： 宿舍門口（或校園中）

道具： A、C 都穿著海灘裝；B 背著書包

故事背景： A BC 是同學， B 以為今天早上有考試，到了教室，沒看到同學。回宿舍的路上，遇見 A 和 C， 他們正準備去海邊玩。原來，那天是週末，B 弄錯日子了。

對話：

A : Hi! There you are! 你好嗎？

B : Oh, I'm having a strange day. 你好嗎？

A : I'm great! Work said they don't need me to come in today. I guess you didn't get my message. So what's so strange about your day?

B : Well, I went to class, but no one was there. I waited for 15 minutes, but no one showed up.

A : Amy, do you know what day it is?

[朋友 C walks up]

C : Hi! 你們好嗎？

B : Uh..ok. But now I'm *really* having a strange day. Why are you dressed for the beach? And why wasn't anyone in Mr. Johnston's class? Don't we have a test today?

C : Amy, what day do you think it is?

B : Everyone decides to skip class and go to the beach but doesn't bother telling Amy day?

A : Girl, it's Saturday! We tried calling you this morning but I guess you were on your way to "class"!

B : What?! So I stayed up all night studying for nothing? Ugh... let's go to the beach!

[練習題]

1. How to write the characters of "n ĭ h ǎ o mā" ?
 - A. 你好馬
 - B. 你好媽
 - C. 你嗎好
 - D. 你好嗎
2. What does "你好嗎" mean ?
 - A. How are you ?

- B. Why are you here ?
 C. What day is today ?
 D. Do you need any help ?
3. When you _____, you will say "你好嗎" .
 A. feel angry
 B. want to cry
 C. meet your friends
 D. are grateful to your teacher
4. Which one is the correct pronunciation of "你好嗎" ?
 A. nī h ǎ o mā
 B. ní hào m ǎ
 C. n ĭ h ǎ o mā
 D. n ĭ hào m ǎ
5. Which one is the best respond when people say "你好嗎" to you ?
 A. Yes, I love cats.
 B. Sure, I can help you.
 C. oops! I didn't mean it.
 D. I'm great ! How about you ?
6. Which statement about "你好嗎" is true ?
 A. People always say 你好嗎 when they are praying.
 B. People always say 你好嗎 when they want to start the talking.
 C. People always say 你好嗎 when they want to finish the talking.
 D. People always say 你好嗎 when they are bargaining with the vendors.
7. Why didn't the girl look happy at first when she met her classmates?
 A. Because she just woke up.
 B. Because she felt much more confused .
 C. Because she had a difficult test in the morning.
 D. Because she didn't undersatnd the Chinese from her classmates.
8. Listen to the recording and type out the pinyin you listened with tone marking as pinyin.
9. Press the record button and read aloud the sentence "你好嗎".

[2] Unit 2 Lesson 2

生詞： [是...嗎?]

角色： 三個上班族，A 男、B 女、C 男

場景： A 男 B 女一起搭電梯，在同一層樓走出電梯，在同一家公司上班

道具： 兩人掛在胸前的姓名名牌、公司牆上貼著公司的 logo、三人都穿正式上班服裝。

故事背景： 那個男的今天第一天到這家公司上班，因此走出電梯以後，男生主動找這位女生聊天。

對話：

A： [先看對方掛在胸前的姓名名牌] Hi, your name 是 Jessica 嗎？

B： Hi, yes. Your name 是 William 嗎？

A： Hi, yes I'm Will. We work on the same floor, right?

B： Yes we do. 這是 your first week here 嗎？

A： Yeah, it's just my second day. What about you?

B： Oh, a few years now. So, how do you like it?

A： Oh, it's good, good. People seem very nice.

B： Yes, that's true. 你是 our new marketing assistant 嗎？

A： Exactly. Wait, how did you know that?

B： Oh, you could say I work alongside marketing too. Well, see you around.

[同事 C walks up]

C： Will, you just meet Jessica Powers 嗎？

B： Jessica Powers...? You mean, like Powers & Mitchell? [用手指著牆上的公司 logo]

C： Yes, the big boss, runs the company, pays your salary... That Jessica Powers.

B： [很不好意思] Oh no.

[練習題]

1. How to write the characters of "zhè shì...mā" ?
 - A. 這是...馬
 - B. 這是...嗎
 - C. 是這...馬
 - D. 是這...嗎
2. Which one is the correct pronunciation of "這是...嗎" ?
 - A. zhè sì...mā
 - B. zhè sè...mǎ
 - C. zhè shì...mā
 - D. zhè shè...mǎ
3. Which one is the best respond when people say "這是 your teacher 嗎" to you ?
 - A. He is 70 years old.
 - B. He is too old to teach.
 - C. Don't cheat in any exam.

- D. Yes, you are right. How do you know that ?
4. According to this play ,how long did William work for in the company ?
- A. two days
 - B. a few weeks
 - C. a few years
 - D. a few months
5. William is a(an) _____in the company.
- A. bank clerk
 - B. machine operator
 - C. insurance broker
 - D. marketing assistant
6. Who is the woman that William talked to?
- A. nobody
 - B. a cleanser
 - C. the big boss
 - D. his ex-girlfriend
7. The boss in this company was named_____.
- A. Jessica
 - B. William
 - C. Powers
 - D. Mitchell
8. Listen to the recording and type out the pinyin you listened with tone marking as pinyin.
9. Press the record button and read aloud the sentence "是...嗎".

【附錄4】生詞故事（節錄）

Unit 6 Lesson 1

生詞：彩色+好看

故事解釋：男朋友聽女朋友說她覺得不同顏色的衣服好看。但是，他自己穿太彩色的服裝去努朋友家時，她哈哈大笑告訴他說：「彩色不一定好看喔！」

Last week my boyfriend and I were walking through the mall. He saw me admiring some mannequins in a men's store window and got jealous! He actually asked, "What's so 好看 about them?" I told him it wasn't the mannequins that were 好看, it was what they were wearing. Their clothes were stylish and had great 顏色, not just boring black or grey. The next thing I knew, he showed up at my house that night in the most 彩色 outfit, I was practically blinded when I opened the door! He stood there, grinning like a clown, and asked if I thought he was 好看. I almost fell over laughing and said, "I hate to break it to you, but just because it's 彩色, doesn't mean it's 好看!" He was pretty mad for a while, but after he looked in the mirror, he asked my brother if he could borrow something to wear.

Unit 6 Lesson 4

生詞：養寵物+貌、魚、鳥、鼠

角色：新同學

場景：教室裡

道具：教室裡的桌子、椅子等

故事背景：A 問 B 他養寵物的經驗，沒想到她開始哭

對話

(A): Hey, what's your name?

(B): I'm _____ and you?

(A): I'm _____, nice to meet ya. Do you live close to the school?

(B): Yep, just a 15 minute walk away. What about you?

(A): Yeah, about the same. Who do you live with?

(B): Mom and dad, brother, sister. Oh, and 一隻貌。

(A): Nice! So you must like to 養寵物?

(B): Well, I've had quite a few 寵物 in the past.

(A): Really? Which ones? 魚? 鳥? 鼠?

(B 聽各個之後點頭，但是不高興。最後開始哭)

(A) : Oh my god... did I say something?

(B 不抬起頭揮手代表『不』，繼續哭)

(A) : Then... what's wrong?

(B) : 我的貓 ate all the other 寵物！

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文：已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利：已獲得 申請中 無

技轉：已技轉 洽談中 無

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

遠距師生借助音訊與視訊的即時傳輸，可進行面對面溝通，因此是遠距條件下最接近傳統教室的上課型態，甚至能彌補大班課堂的師生互動不足問題（Moore, 1996; Roblyer & Doering, 2009）。視訊教學的興起，使合作教學與合作學習益趨便利，單一教學機構中所欠缺的專業師資，學生透過視訊一樣可以獲得教導（Clark, 1999）。對二語或外語教學而言，視訊會談重要地提供了學生與母語者跨文化溝通的機會，同時也能有效增進學生的目標語口語能力，特別是在腔調、流暢性與正確性等方面，助益尤顯（Matthews, 2007）。

本研究對於視訊教學方法方面，完成了較具代表性的學術成果，以下所述研究發現，經運用於遠距師資培訓，已證明可確實提升視訊教師的教學能力與視訊課堂的互動成效。

在視訊教學活動方面，根據視訊環境與口語互動之溝通特點，以及跨文化溝通與第二文化習得的訓練原則，得出視訊跨文化溝通的活動設計原則共計十項，包括：活動空間以一公尺為限、活動步驟避免繁複、所需物品易於準備、分組型態適應不同人數需求、強調口語表達、大量互動溝通、鋪設生活情境、訓練文化對比、應用文化詞彙，與描述文化特點等。考量每小時視訊課需搭配兩種活動型態的組合需求，於是將所有活動依其形式分為「提問討論」與「情境扮演」兩大類型。經試教實驗發現，不論就學生滿意度、前後測成績進步幅度、文化詞彙使用率，或就活動進行順暢度而言，「提問討論」皆顯著優於「情

境扮演」。繼而透過視訊教學側錄檔觀察與師生訪談，剖析出「情境扮演」在視訊環境中有五點不利因素，包括：舉止動作受限、眼神不易示意、一對一授課限制、情境轉換難度較高、情境扮演解說不易等，因而其實施成效遠不如實體教室環境，而「提問討論」則較不易受以上因素干擾。

在視訊口語糾誤方面，有關糾誤的時機，建議教師以維護自然溝通氣氛為首要考量，只有當偏誤可能有礙溝通或不盡得體時，才須即刻糾正；且糾誤應以不打斷學生發言、不傷害學生的語言自我為前提。經試教實驗之逐字稿語料編碼分析發現，國際學生的口語偏誤以詞彙最多，佔所有偏誤之 35.80%；語法偏誤居次，佔 28.60%；語音偏誤第三，佔 15.18%；其餘如活動程序、文化知識、漢字認讀、語用等偏誤皆不多，口誤亦極少。在糾誤方法方面，上述偏誤頻率較高的詞彙、語法與語音，教師糾誤時使用最多的是「正確重述法」；就總體糾誤而言，亦以「正確重述法」的使用比例最高，其次為「知識解說法」。再就學生修正的積極程度以論糾誤成效，則「知識解說法」與「正確重述法」成效最佳。經由以上使用比例與糾誤成效之綜合評比，得出最理想的口語糾誤方法為「正確重述法」，其次為「知識解說法」。

以上成果，將持續應用於國立臺灣師範大學華語文教學研究所每年與美國、日本、韓國、德國等地大學合作的遠距視訊教學及視訊師資培訓課程中，以有效提升教師教學能力與視訊課堂互動成效。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期： 102 年 6 月 25 日

國科會補助計畫	計畫名稱：結合線上自學與視訊會談之混合式華語教學法、學習活動與測驗研究(2/2) 計畫主持人：朱我芯 計畫編號：NSC 101-2631-S-003-007- 領域：對外華語教學		
研發成果名稱	(中文) 線上華語自學活動與練習		
	(英文) Activities and Practices for Self Learning Mandarin Chinese Online		
成果歸屬機構	國科會 計畫主持人	發明人 (創作人)	朱我芯

技術說明	24 課的練習/測驗題、生詞小劇、生詞漫畫、生詞故事，及課文錄音等學習內容，提供美國高中初級華語課程，作為非同步線上自學與同步視訊教學之學習活動。		
產業別	華語教學		
技術/產品應用範圍	與海外大學或中學合作之遠距同步視訊華語教學，或非同步線上華語學習。		
技術移轉可行性及預期效益	可提升線上自學之互動性與成效		

註：本項研發成果若尚未申請專利，請勿揭露可申請專利之主要內容。

國科會補助專題研究計畫出席國際學術會議心得報告

日期：2012年12月20日

計畫編號	NSC 101-2631-S-003-007-		
計畫名稱	跨國合作之華語遠距協同教學模式研究—美國高中華語課程之設計與實施--子計畫一:結合線上自學與視訊會談之混合式華語教學法、學習活動與測驗研究 (2/2)		
出國人員姓名	朱我芯	服務機構及職稱	國立臺灣師範大學 華語文教學系教授
會議時間	2012年11月16日至 2012年11月18日	會議地點	美國賓州費城
會議名稱	(中文) 2012 全美外語教學年會 (英文) 2012 ANNUAL CONVENTION AND WORLD LANGUAGES EXPO		
發表題目	Instructional Design for Teaching Chinese Culture to L2 Students: A Situational Presentation Approach		

一、參加會議經過

2012 全美外語教學學會 (ACTFL) 年會於 2012 年 11 月 16 日至 2012 年 11 月 18 日在美國賓州費城會議中心舉行，本人參加的議程屬於全美中文教學會議 (Chinese Language Teachers Association, CLTA)。本年會共有超過 1000 個 educational sessions，暨四千人以上的與會者發表與分享課程發展、教學活動、理論研究成果。

11/15 日的議程為教學觀摩工作坊，11/16 日上午在場面盛大的專題演講之後，各專業學會的分場研討隨即展開。本人與美國馬里蘭大學趙老師及臺中科技大学王老師的發表場次為 11/17 下午 16:30~17:30，Panel session 主題為 Integrating Language and Culture in Chinese L2 Instructional Material Design，本人發表的報告主題為 Instructional Design for Teaching Chinese Culture to L2 Students: A Situational Presentation Approach，旨在介紹以提升跨文化能力為目標的華語寓言教學方法。

簡報後的 Q&A 時段，多位在美教師對我們的研究計畫成果，以及呈現於網站上的教材多所讚賞，皆認為對華語文教學極有助益。

研討會期間，參加了多場華語教學成果發表，如同過去幾年的經驗，在美從事華語教學的台灣籍與中國籍老師的比例依舊懸殊，而且自我國旅居美國的教師比例亦呈下降趨勢。

每年的 ACTFL 皆舉辦多種語言的教材展示，今年所見的華語學習產品愈形多樣且成熟，特別是線上學習與視訊學習的相關課程商品，呈現日益普及的趨勢。國內台灣師大等語言中心、華語文能力測驗單位等，亦在展示會場租下場地，推廣自行研發的華語學習教材。其負責人員在佈展整備，期間對參訪者熱心推薦與解說等精神的表現，實值得嘉許。

本次研討會的行程，也在 11/19 日後告一段落。11/20 日下午即赴機場開始漫長的轉機、跨洲飛行的回台旅程。



二、與會心得

近年全球景氣不佳，但美國的中文學習熱潮，仍帶動了相關領域的研究與教學發展，且各種教材與學習系統亦益趨成熟。國內雖有幾所歷史悠久的國語教學中心仍持續努力，但整合的量能仍有不足。從整體成果的展現思辨之，臺灣仍有許多值得努力之處。藉由本次參加 ACTFL 的機會，觀察美國與大陸的教學與研發現況，謹此提出幾項思考如下。

臺灣的教材發展有賴專業分工與跨領域整合，國內的華語教材、教學到師資培育，力量多半分散而欠缺典範特色。建議先有一套完整、實用的各階段教材，並分工師資培育、教學方法等，可勝過百套不周延的學習內容。優越的整合能力，向來是國內各專業領域與大陸競爭時值得稱道的強項，因此，整合語言、文化、資訊、媒體設計等異專業人力，分工合作建構前述的高品質教材內容、教學系統與師資培育環境的完整解決方案，是我國與大陸競爭華語教學市場的基礎。

因應台灣書院的成立，國內華語教學與研究單位應持續針對海外中文學校需求，提供研究發現與教材成果，供其應用。美加地區的中文學校約有十萬個學生，長年以來皆由僑

委會提供教材與師資等資源，因而其內容與形式頗具成果，後續仍應持續擴大這方面的影響力。

三、發表論文摘要及投影片

Approaches to Teaching Chinese Allegory for Understanding Chinese Cultural Thought and Developing Story Writing Skill

Abstract:

Traditional Chinese allegories reworded in modern vernacular Chinese are ideal material for helping intermediate level students to understand Chinese cultural thought and to develop story-writing skills. These allegories reflect Chinese views of life and nature, values, social norms, and behavioral models, which are all essential elements of intercultural competence for L2 students.

This presentation will first recommend 8 allegories, which are representative of Chinese styles of thinking. These include: 'A blessing in disguise' (塞翁失馬) which presents Chinese wisdom regarding how to calmly evaluate lucky and unlucky events, 'Kids learning provincial dialect' (楚人學齊語) which emphasizes the significance of language learning environments, and 'Apertures dug for Hundun' (混沌開竅) which gives an ironic account of the result of the development of civilization.

Furthermore, this presentation will address several instructional approaches, not only for developing intercultural competence through knowledge of Chinese cultural thought but also facilitating Chinese writing skills through allegory writing exercises. For example, based on the "writerly text" concept quoted from the reader-response criticism, this research devises several exercise templates of recomposing the ending, plots, and cultural/social background of the stories. Additionally, the presentation will demonstrate several familiar narrative structures (常見的敘事結構) and steps of shaping up satirical humor (諷刺性幽默的形成步驟) analyzed from Chinese allegories. Some of the stories produced by L2 college students following the aforementioned structures and models will be presented as well.

Keywords: Chinese allegory; Chinese cultural thought; story writing; readerly text.

2012 ACTFL

Approaches to Teaching Chinese Allegory for Developing Intercultural Communication Competence

Wo-Hsin Chu (朱我芯)
Department of Chinese as a Second Language,
National Taiwan Normal University

Purpose of the study

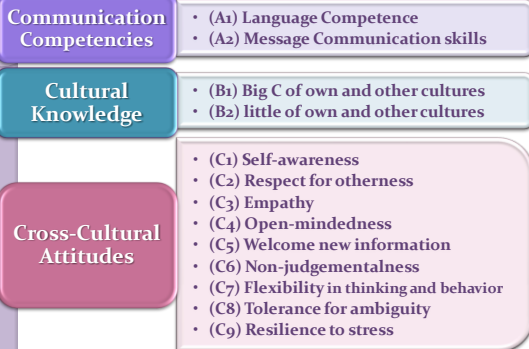
- Built a learning module of Chinese allegories reworded in modern vernacular Chinese
- for intermediate level CSL students
 1. to understand Chinese cultural thought
 2. to develop Intercultural Communication Competence (ICC)

Why Allegory?

- 陳蒲清 (1992: 347)
- Allegory is a **mirror** of traditional cultural characteristics.
- Allegory documents and disseminates the **products of traditional culture**, passing these achievements onto later generations, thus creating a kind of far-reaching **influence** of tradition.

ICCCOMPONENTS

ICC Components



ALLEGORY LEARNING MODULE FOR ICC

Learning Module

Constructs and Dimensions	ICC
I. Choosing Allegories:	
1 Reprehensive of important Chinese cultural ideology	A1 A2 B1
2 Source of classical idioms	A1
3 Humor	A1 A2 B1
4 Relating to students' life experience	B1 B2 C1 C3 C7 C9
5 Avoiding lengthy or philosophically obscure content	A1
II. Classroom Activities:	
III. Assignments and Tasks:	

Relating to students' life experience

- 《孟子》〈楚人學齊語〉
- 原寓意: 環境對人的影響
- 新寓意: 語言環境對語言學習的影響
- 〈楚人學外語〉



II. Classroom Activities:

1	Visual imagery-assisted understanding of stories	A1 B1 C4 C5
2	Merging with story characters and circumstances	A1 B2 B1 B2 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9
3	Small Group Discussion: Uncovering implicit meaning	A1 B1 C4 C5
4	Small group discussion: Applying allegory in interpreting life experience and national phenomena	A1 A2 B1 B2 C1-C9
5	Small group discussion: Summarizing Chinese cultural features; comparing these to native language culture	A1 A2 B1 B2 C1-C9

〈鐵杵磨成繡花針〉插圖



III. Assignments

1	Recorded storytelling through a simulated variety of situations	A1 A2 B1 C2 C7 C9
2	Comparing and contrasting native culture perspectives with those of the Chinese culture	A1 A2 B1 B2 C1-C9
3	Using allegory and idioms in simulated life situations	A1 A2 B1 C1-C9
4	Using individual cultural perspectives to continue the plot of allegorical stories	A1 A2 B1 B2 C1-C9
5	Writing and performing allegories with classmates	A1 A2 B1 B2 C1-C9

Recorded storytelling through simulated diverse situations

- 錄音題1:
- 你有一個五歲的孩子，很喜歡聽你說故事，今晚在他睡前，請坐在床邊為他說〈愚公移山〉的故事，並且告訴他這故事教我們的道理。
- 錄音題2:
- 同學選你代表全班，參加全校國際學生的說故事比賽，你決定選最拿手的〈五十步笑百步〉上台演說。

Using allegory and idioms in simulated life situations

- 生活情境應用題:
- 有位好友在Facebook留言，說他最近應徵的工作並沒有錄取他，他很失望。請你在他的Facebook寫一段話鼓勵他，這段話中必須使用「塞翁失馬，焉知非福」。

◉ IMPLEMENT

Implementing of the Module

- A semester long
- sophomore course
- “Chinese Allegory”
- 32 international students
- Department of Chinese Language and Culture for International Students
- National Taiwan Normal University

◉ RESULT AND DISCUSSION

Result and Discussion

I. Choosing Allegories:

- Avoid selecting overly allegory of similar subject matters
- Appropriately supplementing allegorical literary theory

Result and Discussion

II. Classroom Activities:

- Strengthen literary language ability during Uncovering meaning
- Applying allegory in international social phenomena requires preparation
- Increasing practice for daily life situational use of allegory idioms

Situational Use

1. 「歐巴馬會卡麥隆 互相□□□」
 - 戴高帽 (聯合報2012年3月15日)
2. 「現代□□□□，...不開燈苦讀」
 - 鑿壁偷光 (聯合報2012年7月12日)

Result and Discussion

III. Assignments and Tasks:

- Recording storytelling increases burden on teacher and students
- Varying success in finding similar stories from native countries
- Applying allegory and writing stories both quite effective methods

題目: 〈鑿壁偷光〉和〈囊螢映雪〉是中國的刻苦勤學故事，你的國家也有類似的故事嗎？請你查詢後寫出。

- 美國同學答：
- 聽說林肯（總統）小的時候家裡很窮，沒錢可以買蠟燭，（可是）他還是很勤學。為了耽誤（節省）學習的時間（，他）把一根木頭端先烤過，然後一端可以拿來寫字，另一端點火（，就）可以照明。

題目: 請用〈金玉其外〉的寓意，寫一個小故事。

- 日本同學答：
- 在日本有一家非常大的百貨公司，並（而）且，那家百貨公司的建築也很有設計性（感）。有一天，發生（了規模四的）大地震（規模四的，還好不夫（算嚴重）的地震，但那家百貨公司卻倒掉了一（。原來它雖然）看起來很大很好看，可是蓋的時候（並）沒有蓋對策地震的（良好的防震）設計。真是「金玉其外，敗絮其中」。

Analysis of learning efficiency

- Scenario for Assessment
- refers to dimensions between L1 and Chinese cultures
- to evaluate each student's learning efficiency after the implementation of the module:
 1. ICC
 2. Chinese cultural knowledge

Scenario

- 恩亞是與你來自同一個國家的同學，說起她的臺灣同學。
- 天華父母要求孩子從小到大都要用功讀書，而且天華也很習慣聽從父母的意見，上大學選什麼系都是以父母的意見為準。
- 恩亞認為，天華真是個長不大的小孩子為什麼不能自己做決定
- 而且，為什麼天華父母把讀書看成是人最重要的事恩亞認為，這真是個奇怪家庭。

Question

- 針對這件事，請你利用這學期學過的寓言，加上你個人的見解，分析究竟是天華的家庭奇怪，還是恩亞的想法奇怪？

Grading Reference

- INTERCULTURAL COMPETENCE ASSESSMENT (INCA Project)
- Prechaud David-Lam (2007)
- Leonard A Vinkli company
- 3 grades:
 - Basic
 - Intermediate
 - Full

Key elements for “full” answer

- 1) 天華父母把讀書看成人生的最重要的事:
 - 〈鐵杵成針〉 〈囊螢映雪〉 〈鑿壁偷光〉
- 2) 天華聽從父母的意見:
 - 〈狐畏孝婦不畏官〉
- 3) 對比恩亞與天華的不同(說明自己國家文化與華人文化的差異)，以致於造成這件事的跨文化誤解。

Grading Standard

Grade	Answer	Learning Efficiency
A	(1)(2)	Acquired proficiency in Chinese Cultural Knowledge
B	(1)(2)	Learned ICC still insufficient
C	(1)(3) / (2)(3)	Learned Chinese Cultural Knowledge somewhat insufficient
D	(3)	Learned Chinese Cultural Knowledge extremely insufficient
E	none	Zero learned ICC and Chinese Cultural Knowledge

Assessment Breakdown

- obtaining responses from the entire class of 32 students
- **A level:** 23 students (71.88%)
- **B level:** 4 students (12.50%)
- **C level:** 5 students at (15.63%)
- D and E level: 0 student

Writing and performing allegories with classmates

- 寓言創作題目: **賣饅頭的老人**
- 作者: 兩位美國同學
- 錄影: 2011年6月課堂演出
- 文字故事
- 十年以前在台北信義和永康的路口一位賣饅頭的老人，他賣饅頭的生意好，但是目前（現在已經）沒有一個會（還）記得他的成就
-

分組寓言創作

- (回想) 1990年代，不但台北市和台北縣的人(喜歡買他的饅頭)，而且(就連)台灣北部與中部的人(也)天天來老人的攤子買饅頭。雖然買饅頭的隊伍排到忠孝復興(路口)，但是消費者還是會(願意)排很久的隊(來)買。有的時候(，)另外一個賣饅頭的人(也)到這個路口(來)盡量搶一些消費者，

分組寓言創作

- 但是老人一看到其他攤子就(懶)心無旁騖地做饅頭，結果過了一期，因為其他攤子都沒什麼生意，(其他的人(必須)那個攤子就)搬走()。
- 但是(，)老人(最後)失敗的原因竟然(就跟)一棟大樓有關。老人慶祝(擺攤)30週年的時候，這個路口的發展很快(因此不但他的生意不錯)而且

分組寓言創作

- (,) 對面路口遷建(起了)一棟新的大樓。排隊(買饅頭)的消費者都喜歡看(著)對面大樓的玻璃(,)因為他們(從玻璃上可以看出)會看排隊(有)多長。但是老人偷看大樓玻璃的時候,就以為(對面有)另外(一)個攤子(也)來賣饅頭(,而且隊伍排得那麼長),所以(老人)就開始(又)低(下)頭和(,更加)心無旁鶩地做饅(饅)頭。

分組寓言創作

- 過了一個月,老人(又)偷看對面的玻璃(,就以為另外一個(對面那個)攤子的排隊(的人)增加了。他繼續低頭~~心無旁鶩~~,更加努力)地做饅頭。最後他發現(,)他越,其他(對面)攤子的生意(竟然)好(,他只好更賣力工作)。結果人就過勞死了。

Writing and performing allegories with classmates

- **故事寓意：**
 - 老人沒發現他最大的敵人(其實)就是他自己。
- **故事表現的美國文化：**
 - 人生中最大的敵人往往不是別人,而是自己。

四、建議

中國大陸漢語教學辦公室積極投入龐大資源,其所提供之教材與師資,皆已形成可觀之產業規模。建議台灣書院亦應與國內華語文教學系建立緊密的聯繫管道,藉由官方與學界整合的力量,投入全球華語學習市場。

五、攜回資料名稱及內容

Tools for Rating Oral Proficiency demonstration

<http://www.cal.org/testing>

Better Chinese demonstration

<http://www.BetterChinese.com>

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2013/06/27

國科會補助計畫	計畫名稱: 子計畫一: 結合線上自學與視訊會談之混合式華語教學法、學習活動與測驗研究(2/2)
	計畫主持人: 朱我忞
	計畫編號: 101-2631-S-003-007- 學門領域: 數位典藏與數位學習
無研發成果推廣資料	

101 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：朱我芯		計畫編號：101-2631-S-003-007-				
計畫名稱：跨國合作之華語遠距協同教學模式研究—美國高中華語課程之設計與實施--子計畫一：結合線上自學與視訊會談之混合式華語教學法、學習活動與測驗研究(2/2)						
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數(含實際已達成數)	本計畫實際貢獻百分比		
國內	期刊論文	2	0	70%	篇	兩篇期刊論文主題，為視訊活動類型研究，與第二語言課堂口語糾誤研究。為本計畫與第一年計畫之共同成果
	研究報告/技術報告	0	0	100%		
	研討會論文	0	0	100%		
	論文著作	專書	1	0	30%	本計畫主持人為單一作者之專書名稱為《對外華語文化教學實證研究--以跨文化溝通與第二文化習得為導向》，由國立臺灣師範大學出版中心經三位外審委員審查通過後，於2013年3月出版。書中「視訊篇」第二至四章的大部分內容，皆屬本研究(兩年期)之部分成果，三章主題為：生活文化之視訊教學活動實施、生活文化之視訊教學糾誤策略、生活文化之協同學習輔助視訊教學。
專利	申請中件數	0	0	100%	件	
	已獲得件數	0	0	100%		
技術移轉	件數	0	0	100%	件	
	權利金	0	0	100%	千元	

	參與計畫人力 (本國籍)	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	參加 2012 ACTFL ANNUAL CONVENTION AND WORLD LANGUAGES EXPO，發表有關提升跨文化溝通能力之華語教學方法
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 (外國籍)	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)		本計畫主持人所任教之國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所，每年皆與美國、日本、韓國、德國等地大學合作遠距視訊教學，本研究所發展之線上生詞小劇、漫畫、故事等學習內容及練習題，以及有關視訊教學之活動方法、糾誤技巧、提問模式等成果，皆已持續應用於上述海外教學合作之視訊師資培訓課程中，使師培課程得以更有效地提升跨國視訊教學成效與視訊師資教學能力。					
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	成果項目		量化		名稱或內容性質簡述		
	測驗工具(含質性與量性)		0				
	課程/模組		0				
	電腦及網路系統或工具		0				
	教材		5		本研究發展之五套教材包括：線上學習之生詞小劇、生詞漫畫、生詞故事、生詞小劇劇本(以上皆含學習內容及練習題)，以及重新修訂之100個視生活文化主題的視訊活動。		

舉辦之活動/競賽	0	
研討會/工作坊	0	
電子報、網站	0	
計畫成果推廣之參與（閱聽）人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

視訊教學可使遠距師生借助音訊與視訊的即時傳輸，進行面對面溝通，因此是遠距條件下最接近傳統教室的上課型態，甚至能彌補大班課堂的師生互動不足問題（Moore, 1996；Roblyer & Doering, 2009）。視訊教學的興起，使合作教學與合作學習益趨便利，單一教學機構中所欠缺的專業師資，學生透過視訊一樣可以獲得教導（Clark, 1999）。對二語或外語教學而言，視訊會談重要地提供了學生與母語者跨文化溝通的機會，同時也能有效增進學生的目標語口語能力，特別是在腔調、流暢性與正確性等方面，助益尤顯（Matthews, 2007）。

本研究對於視訊教學方法方面，完成了較具代表性的學術成果，以下所述研究發現，經運用於遠距師資培訓，已證明可確實提升視訊教師的教學能力與視訊課堂的互動成效。

在視訊教學活動方面，根據視訊環境與口語互動之溝通特點，以及跨文化溝通與第二文化習得的訓練原則，得出視訊跨文化溝通的活動設計原則共計十項，包括：活動空間以一公尺為限、活動步驟避免繁複、所需物品易於準備、分組型態適應不同人數需求、強調口語表達、大量互動溝通、鋪設生活情境、訓練文化對比、應用文化詞彙，與描述文化特點等。考量每小時視訊課需搭配兩種活動型態的組合需求，於是將所有活動依其形式分為「提問討論」與「情境扮演」兩大類型。經試教實驗發現，不論就學生滿意度、前後測成績進步幅度、文化詞彙使用率，或就活動進行順暢度而言，「提問討論」皆顯著優於「情境扮演」。繼而透過視訊教學側錄檔觀察與師生訪談，剖析出「情境扮演」在視訊環境中有五點不利因素，包括：舉止動作受限、眼神不易示意、一對一授課限制、情境轉換難度

較高、情境扮演解說不易等，因而其實施成效遠不如實體教室環境，而「提問討論」則較不易受以上因素干擾。

在視訊口語糾誤方面，有關糾誤的時機，建議教師以維護自然溝通氣氛為首要考量，只有當偏誤可能有礙溝通或不盡得體時，才須即刻糾正；且糾誤應以不打斷學生發言、不傷害學生的語言自我為前提。經試教實驗之逐字稿語料編碼分析發現，國際學生的口語偏誤以詞彙最多，佔所有偏誤之 35.80%；語法偏誤居次，佔 28.60%；語音偏誤第三，佔 15.18%；其餘如活動程序、文化知識、漢字認讀、語用等偏誤皆不多，口誤亦極少。在糾誤方法方面，上述偏誤頻率較高的詞彙、語法與語音，教師糾誤時使用最多的是「正確重述法」；就總體糾誤而言，亦以「正確重述法」的使用比例最高，其次為「知識解說法」。再就學生修正的積極程度以論糾誤成效，則「知識解說法」與「正確重述法」成效最佳。經由以上使用比例與糾誤成效之綜合評比，得出最理想的口語糾誤方法為「正確重述法」，其次為「知識解說法」。